



## boletín anual



ICCROM

Enero 1987		Biblioteca y Documentación	16
Editorial	2	Conservation Information Network	
Administración y Organización	4	Publicaciones	20
Estados miembros		Publicaciones en venta	21
Miembros asociados		Informes sobre Conferencias	24
Asamblea General		Investigación y Desarrollo	25
Preguntas y Opiniones	6	Conferencias y Cooperación	27
Restauración de la Mezquita Al-Aqsa		Asistencia Técnica	30
Cursos	9	Varios	31
Cursos en el ICCROM		Calendario	
Cursos de formación fuera del ICCROM		Tribuna Libre	34
Anuncios de cursos			

## DISCURSO EN LA ASAMBLEA GENERAL

14<sup>o</sup> Sesión

Roma, 5-7 de mayo de 1986

Cevat Erder

Desde 1959, el ICCROM ha tenido el privilegio de establecer su cuartel general en la Ciudad Eterna, gozando así de la hospitalidad y el apoyo del gobierno y el pueblo italianos. El papel de Italia en la promoción de la cooperación internacional en el campo de la conservación cuenta con una tradición bien establecida. Recordemos que Italia siempre ha estado presente para respaldar las actividades de organizaciones como el ICOM y el ICOMOS, así como de otras organizaciones profesionales. Pero quisiéramos reconocer la especial generosidad de Italia para con el ICCROM. Desde su creación, la organización ha podido contar con los servicios de los distintos institutos científicos especializados del país, por lo que ha logrado llevar a cabo su tarea específica.

En 1959, el ICCROM contaba sólo con ocho Estados Miembros. Actualmente tiene 72, así como 64 Miembros Asociados, incluyendo instituciones públicas y privadas a cargo de la conservación y de la capacitación para la conservación en todo el mundo.

Surinam, Barbados y Costa de Marfil son los últimos países que se han unido a nuestra organización. Demos ahora la bienvenida a sus representantes. Estamos seguros de que la participación y contribución de estos nuevos Estados Miembros mejorará el potencial del ICCROM para asistir a todos los que están dedicados a la preservación del patrimonio cultural nacional e internacional.

El crecimiento del ICCROM durante estos años ha mostrado que la gente que trabajó y votó por el establecimiento de la organización en 1956 en Nueva Delhi, no fueron unos ilusos, y que los gobiernos de todo el mundo han llegado a darse cuenta de que la conservación merece consideración e inversión. Agreguemos también que este logro no ha sido el resultado de una tendencia pasajera, sino, lamentablemente, el fruto de la experiencia amarga de un deterioro progresivo.

Ojalá que esta ocasión sirva para renovar nuestra confianza en la validez de nuestros esfuerzos para combatir el deterioro del patrimonio cultural del mundo que ocasiona la desaparición del significado de nuestro pasado. Que brinde también la oportunidad de detenernos para evaluar nuestros logros y frustraciones en un intento para entender las dificultades básicas que obstaculizan nuestros esfuerzos y buena voluntad.

En la última generación, la evolución de los eventos mundiales ha dificultado de forma progresiva que alcancemos las metas estipuladas en nuestros Estatutos, pero hemos tratado de permanecer fieles a nuestros objetivos básicos. Permítaseme mencionar algunos de estos eventos:

1. Primero que todo está el crecimiento de la población mundial, que casi se ha duplicado desde que se origi-

nara la idea de establecer un Centro Internacional para el Estudio de la Preservación y Restauración del Patrimonio Cultural. Este crecimiento demográfico ha ocasionado la destrucción voluntaria o involuntaria de nuestro patrimonio mediante la polución y urbanización crecientes, llevando, a su vez, a una rápida toma de conciencia acerca de la necesidad de preservar los limitados vestigios del patrimonio.

2. Este crecimiento demográfico ha estado, no obstante, acompañado de notables progresos científicos. Empero, pese a que estos avances han mejorado los medios y los métodos de conservación, el desigual acceso a los conocimientos científicos y a las nuevas tecnologías se ha dejado sentir de manera creciente. Asimismo, la exagerada aplicación de productos milagrosos, tales como el cemento de Portland o las resinas sintéticas, ha creado a menudo más problemas que soluciones.
3. Finalmente, la industrialización ha producido la desaparición de las técnicas tradicionales engendrando una nueva generación que ha olvidado las lecciones del pasado.

Para hacer frente a esta alarmante situación ilustrada por la desaparición del patrimonio cultural, se vienen haciendo esfuerzos, tanto a nivel nacional (con la creación de centros de conservación en muchos países), como a nivel internacional (gracias a la participación de organizaciones como la Unesco, ICOM, ICOMOS, y el ICCROM). Pero estos esfuerzos, que ya en el pasado apenas si podían responder satisfactoriamente a todas las demandas, están siendo ahora cada vez más erosionados debido a la drástica reducción de fondos disponibles para la cultura en general.

Ustedes son conscientes del hecho que el ICCROM tiene como función recolectar, estudiar y difundir la documentación concerniente a los problemas científicos y técnicos en materia de conservación del patrimonio cultural, así como coordinar la investigación y la formación en materia de conservación de lugares arqueológicos, centros históricos, bibliotecas y archivos, museos y monumentos. Sin embargo, es esencial observar a estas alturas que el ICCROM se encuentra *al servicio de 72 países, con un personal compuesto de 25 personas solamente*. Bien pueden imaginarse la enorme brecha que se está abriendo entre los requerimientos de los Estados Miembros y la capacidad del ICCROM para satisfacerlos. Había, pues, que establecer prioridades, por lo que hemos decidido concentrarnos en la documentación y la capacitación.

La necesidad de concentrar los esfuerzos en la capacitación resulta evidente para todos nosotros. Durante los últimos años, ha habido un compromiso creciente para con los programas de formación en todo el mundo. El Grupo de Trabajo para la Capacitación del ICOM se reúne ahora con más frecuencia que en el pasado.

El ICOMOS ha creado su propio Comité para la Capaci-



Discurso de Cevat Erder, director del ICCROM, en la Asamblea General. A su izquierda los señores Taliani, Dragut, Tamiozzo y Sissini.

tación en 1984. Tres importantes reuniones para la formación han tenido lugar el año pasado. La primera, organizada en el Japón por el Instituto Nacional de Investigación del Patrimonio Cultural de Tokio; la segunda, en Bogotá, organizada por Colcultura y el Proyecto Regional de Patrimonio Cultural y Desarrollo para América Latina y el Caribe PNUD/UNESCO con sede en Lima; y la tercera, en París, organizada por la División del Patrimonio Cultural de la Unesco. El ICCROM estuvo muy complacido de participar activamente en estas tres reuniones.

Durante estos dos últimos años, el ICCROM ha desarrollado sus propios cursos habituales así como otros nuevos. Hemos promovido cursos de formación *in situ* en América Latina, en África, en el sur y sudeste asiático, involucrando de este modo al personal nacional, sensible a los problemas locales y capaz de responder a ellos de modo más eficaz. En 1986/1987, un curso de formación de once meses para conservadores/restauradores de museo de países africanos permitirá establecer una red de personas capacitadas que a su vez estarán en condiciones de formar, a nivel nacional, personal suplementario, mejorando así la situación de la conservación del patrimonio cultural africano.

Llegados a este punto, desearíamos expresar nuestra gratitud para con las numerosas personas que nos han apoyado en nuestras actividades. Agradecemos especialmente a Philip Ravenhill, del Instituto Internacional Africano de Abidjan, que ha promovido las actividades del ICCROM en el África; a Colin Pearson, en la zona del Pacífico; a O.P. Agrawal, que ha trabajado sin tregua en el sudeste asiático; y a Sylvio Mutal, Asesor Técnico Principal y Coordinador Regional del Proyecto Regional PNUD/UNESCO en Lima, el cual ha estimulado las actividades del ICCROM en América Latina y ha asegurado la distribución de la edición española de nuestro Boletín a los colegas e instituciones de esa región.

A nivel de organización, hemos continuado nuestras numerosas actividades con viejos amigos: la División del Patrimonio Cultural de la Unesco, el ICOM y el ICOSMOS. Estamos también a punto de realizar distintos proyectos comunes con el Instituto Getty para la Conservación. Su participación proporcionará nuevos ímpetus a nuestra profesión.

Sin embargo, nuestros esfuerzos no podrán concretarse si los Estados Miembros no establecen programas a largo plazo de conservación del patrimonio cultural, y si no se canalizan los recursos disponibles para emprender acciones que beneficien a las áreas más vulnerables, asegurando también una acción más eficaz.

Es evidente que las políticas más aptas para generar motivación y confianza deben ser desarrolladas y aplicadas básicamente en un contexto nacional. Si no se formulan bien estas políticas, entonces continuarán siendo ineficaces y costosas y requerirán un apoyo exterior permanente. Una planificación prudente a largo plazo es el único medio para proteger los recursos nacionales, para promover una conciencia nacional y para resolver los numerosos problemas concretos debidos a los cambios tecnológicos locales y del medio ambiente. Esta planificación proporcionará también bases científicas y técnicas que habrán de permitir que el ICCROM juegue un papel más eficaz.

Durante estos últimos 27 años, al tiempo que el número de nuestros Estados Miembros ha ido en aumento, el nivel de su participación y los servicios que esperaban de nosotros han desarrollado paralelamente. El ICCROM ha seguido de cerca estos progresos y adaptado su línea de acción para reflejar de modo más realista los objetivos formulados en sus Estatutos. El ICCROM se compromete a ser un foro de consulta y de debate sobre casi todas las materias de interés, así como a difundir los conocimientos acumulados por medio de cursos, conferencias y asistencia técnica.

El ICCROM es aún lo suficientemente pequeño como para evitar las complicaciones burocráticas; sin embargo, la organización tiene la posibilidad de ser un socio esencial que reúne y proporciona a los gobiernos y a las organizaciones interesadas la información necesaria, a fin de permitirles que desarrollen sus sectores y sus políticas de conservación del patrimonio.

Al acumular esta experiencia, nos hemos percatado de todo lo que aún resta por hacer. Frente a esta pesada tarea, estamos convencidos de que el interés y la participación creciente de ustedes harán posible el necesario desarrollo del ICCROM, permitiéndonos de ese modo resolver cada día los problemas más dramáticos concernientes a la conservación del patrimonio cultural.

# ADMINISTRACION Y ORGANIZACION

## ESTADOS MIEMBROS

Tenemos el placer de anunciar que tres nuevos países son ahora Estados Miembros del ICCROM, lo que hace que su número aumente a 75. Se trata de la República Popular de Benín, la República Democrática Popular de Corea e Irlanda.

## MIEMBROS ASOCIADOS

Las siguientes organizaciones han sido aceptadas en 1986 en calidad de Miembros Asociados:

- Centraal Laboratorium voor Onderzoek van Voorwerpen van Kunst en Wetenschap, Amsterdam, Países Bajos.
- CIDAV (Centro Internacional de Documentación Audiovisual), Caracas, Venezuela.
- INTACH Conservation Centre, Lucknow, India.
- Getty Conservation Institute, Marina del Rey, CA, Estados Unidos.
- National Institute for the Conservation of Cultural Property, Washington, D.C., Estados Unidos.

## ASAMBLEA GENERAL

La 14o. Asamblea General tuvo lugar en Roma entre el 5 y el 7 de mayo de 1986, con la presencia de delegados de 46 Estados Miembros y de observadores del Consejo Internacional de Museos (ICOM), del Consejo Internacional de Monumentos y Sitios (ICOMOS), del Instituto Central de Restauración (ICR), del Instituto Real del Patrimonio Artístico (IRPA), del PNUD/UNESCO, y de numerosos miembros asociados.

La sesión fue inaugurada con los discursos de Cevat Erder, Director del ICCROM; de Raffaele Tamiozzo, Jefe de Gabinete del Ministerio del Patrimonio Cultural y del Medio Ambiente; de S.E. el Sr. Ministro Corrado Taliani, Director General de Relaciones Culturales del Ministerio de Asuntos Exteriores; y de Ludovico Gatto, Consejero de Asuntos Culturales del Consejo de Roma.

A.C. da Silva Telles (Brasil) fue elegido presidente de la Asamblea, mientras que los vicepresidentes fueron Sid Ahmed Baghli (Argelia), L. Masschelein-Kleiner (Bélgica) y L. Rasamimanana (Madagascar).

El premio ICCROM en reconocimiento a sus destacadas contribuciones en materia de conservación recayó sobre Tomokichi Iwasaki y Garry Thomson.

La Asamblea se ocupó de las actividades de los dos últimos años, al tiempo que el equipo hizo una exposición sobre los trabajos realizados durante sus servicios. El presupuesto fue examinado cuidadosamente a fin de hacer frente a las consecuencias de la reducción de las contribuciones y de la caída del dólar. Fueron necesarios algunos ajustes globales, pero los elementos principales del programa del ICCROM quedaron intactos. Para responder a las necesidades futuras, se tratará de encontrar nuevas fuentes de ingreso extrapresupuestario.

Asimismo, la Asamblea dio a los delegados la oportunidad de exponer las actividades de sus respectivos países o regiones en materia de conservación, asistiéndose de ese modo a numerosas intervenciones importantes sobre el particular.

Hubieron también otros eventos menos formales durante los tres días que duró la Asamblea, como por ejemplo un almuerzo ofrecido por el ICCROM y el Ministerio de Asuntos Exteriores, y una reunión de especialistas y técnicos organizada por el ICCROM y la Superintendencia Arqueológica de Etruria Meridional en el espléndido patio de Villa Giulia. Se realizó además una excursión que comprendía una visita a la exposición sobre el deterioro biológico de materiales de biblioteca y archivos (que el ICCROM organizara conjuntamente con varias instituciones locales), una presentación especial de la limpieza de la Capilla Sixtina y un almuerzo en Ostia Antica seguido de una visita técnica a las ruinas. Expresamos nuestro reconocimiento a todas las organizaciones y personas que hicieron posible estas actividades.

El Consejo 1986/1987 fue elegido de la siguiente manera: Om Paakash Agrawal (India); Antonio Almagro Gorbéa (España); Camille Asmar (Líbano); Helmut Bansa (R.F. de Alemania); Demos Christou (Chipre); Jean Coural (Francia); Abdelaziz Daoulati (Túnez); Vasile Dragut (Rumanía); Abd Alla Abdel Hamid El Attar (Egipto); Abdelmalek Fizazi (Marruecos); Nobuo Ito (Japón); Tae Young Lee (Corea); Tomislav Marasovic (Yugoeslavia); Liliane Masschelein-Kleiner (Bélgica); Colin Pearson (Australia); Paul N. Perrot (USA); Darío A. Rodríguez-Ramírez (Colombia); Augusto da Silva



Los miembros de la Secretaría de la Asamblea General, de izquierda a derecha: L. Rasamimanana, Sid Ahmed Baghli, A.C. da Silva Telles, C. Erder, L. Masschelein-Kleiner.



La excursión terminó en Ostia Antica, en donde la Superintendente Valnea Scrinari (de pie, segunda de la derecha) y su equipo expusieron a los delegados los problemas de conservación del lugar.

Telles (Brasil); Stephan Tschudi-Madsen (Noruega); Blanche Weicherding Goergen (Luxemburgo).

Acto seguido, el Consejo eligió por unanimidad como presidente a P. Perrot, y a L. Masschelein-Kleiner y V. Dragut para ocupar las vicepresidencias. Quisiéramos aprovechar la ocasión para agradecer aquí al presidente saliente, Johan Lodewijks, por sus muchos años de esforzada y sabia conducción que han sido para el ICCROM de un valor inestimable.

## LOCAL

Después de consultar con el Director General, Prof. Sisini, se continúa la restauración de los ambientes asignados al ICCROM en el local de San Michele (Roma). Se han concluido los principales trabajos de consolidación de las estructuras, mientras que las del último piso están casi terminados. La escalera principal, situada en la esquina cercana a la calle San Michele, está en plena construcción. Por lo demás, el calendario de obras prevé la instalación de un sistema de calefacción y otros servicios en una zona nueva ubicada debajo del patio. La restauración continuará con el ala sur, incluyendo la Sala de Conferencias del primer piso. Comenzará por el lado que da a la calle San Michele, siguiendo por Lungotevere, para facilitar así la futura instalación del ICCROM en los ambientes restaurados.

## PERSONAL

El personal del ICCROM se ha visto enriquecido con nuevos miembros:

- Pietro Baldi, empleado como chofer a partir del primero de noviembre, así como para servicios diversos (correo, aduana, etc.).
- Eftichia Greenway, que se nos ha aunado como encargada de relaciones públicas y agregada de prensa.
- María Valys, que desde el primero de junio ha sido empleada como secretaria encargada de la asistencia técnica y de la coordinación de programas de forma-

ción en materia de conservación del patrimonio cultural, con un contrato de dos años.

### Renuncias y jubilaciones:

- Elena Charola, asistente científica, abandonó el ICCROM el 1o. de diciembre. Ofrecerá sus servicios en 1987 en calidad de consultora.
- Susanne Peters, documentalista, responsable de la organización del servicio de coordinación de programas de formación en materia de conservación del patrimonio cultural, renunció y abandonó el ICCROM el 30 de junio.
- Nicholas Stanley Price, coordinador adjunto del curso de principios científicos de la conservación, abandonó el ICCROM el 31 de diciembre al expirar su contrato de dos años.
- Giorgio Torraca, director adjunto, dejó el ICCROM el 8 de mayo para volver a su puesto de la Universidad de Roma tan pronto como terminara su licencia. Continuará trabajando con nosotros en calidad de consultor.



T. Iwasaki (arriba) y G. Thomson reciben premios del ICCROM.



## PREGUNTAS Y OPINIONES



La limpieza reveló el dibujo original a la derecha.



Schwartzbaum e Isam Awwad inspeccionando las obras.



El domo restaurado.

### RESTAURACION DE LA MEZQUITA AL-AQSA

El proyecto de restauración de la cúpula de la mezquita Al-Aqsa (Jerusalem) ha sido, este año, objeto de una distinción particular, pues ha merecido uno de los seis premios en arquitectura de la Fundación Aga Khan. En la ceremonia de presentación de los premiados en Marrakech (Marruecos), se rindió homenaje a las siguientes personas: A. Awwad (JOR-arquitecto residente del Comité para la Restauración de la Mezquita Al-Aqsa); el Jeque Mohammad M'Hilan (JOR), Jefe del Cadi, presidente del Comité para la Restauración de la Mezquita Al-Aqsa; Cevat Erder; Sir Bernard Feilden y Paul Schwartzbaum (coordinador del proyecto ICCROM).

El juicio que acompañaba al premio era como sigue:

#### Apreciación del jurado

*Se premia este proyecto por la excelente calidad de los trabajos de restauración que se han llevado a cabo tanto en la mezquita misma como en el complejo al-Haram al-Sharif.*

*Hasta hace poco, este edificio, uno de los tres monumentos más importantes del mundo musulmán, se encontraba en un estado lamentable de conservación. Se habían realizado importantes transformaciones en el periodo 1950/1960 que fueron calificadas como "restauración", y que sólo dieron como resultado agravar aún más la situación. En particular, se había reconstruido con cemento el domo de la mezquita, recubriéndosele con aluminio ondulado, con la intención aparente de "reemplazar" las hojas de plomo nervuradas originales.*

*Luego de una serie de explosiones y de un incendio que en 1969 causaron serios estragos a los frescos del siglo XIV y al armazón interior del domo, así como al revestimiento exterior de aluminio, el Comité para la Restauración de la Mezquita Al-Aqsa y del Domo de la Roca, con la asistencia permanente del ICCROM de Roma, emprendieron un importante programa de restauración que se inició por el domo dañado y sus frescos.*

*Desde un punto de vista meramente técnico y teniendo en cuenta la tecnología, la precisión del análisis así como las características de estructura y de construcción y el conjunto de criterios relativos a los principios de la res-*

*tauración científica, se puede decir que la mayor parte de los trabajos realizados, o que aún se encuentran en vías de realización, es de muy alto nivel (incluyendo los trabajos exteriores, los mosaicos, la albañilería, las ventanas, etc.). El aluminio ondulado que recubría el domo fue remplazado por hojas de plomo, de conformidad con el original.*

*Durante los trabajos de restauración, se logró que reaparecieran las pinturas decorativas originales del domo que habían desaparecido debajo de capas sucesivas de pintura y que parecían perdidas para siempre. Considerando la naturaleza religiosa del monumento, el carácter repetitivo del motivo de la decoración y el significado de las inscripciones caligráficas, fue necesario rehacer por completo los frescos interiores del domo. El armazón interior de éste fue reparado y los huecos abiertos rellenos con pequeños bloques de madera recubiertos con yeso en relieve, a imagen del original. En cuanto a las pinturas faltantes, fueron recreadas gracias a la técnica "tratteggio", es decir, mediante una reconstrucción completa y fidedigna empleando finas líneas verticales para diferenciar las partes restauradas de las partes originales.*

*Paralelamente a la restauración del domo, se realizaron otros trabajos, algunos de los cuales están aún en plena ejecución.*

*Nos referimos, por ejemplo, a consolidar y restaurar las superficies murales, tanto en el exterior como en el interior; a restaurar las columnas y capiteles que sufrieron los estragos del tiempo o del fuego, o que no habían sido bien restauradas anteriormente; a restaurar paneles de mármol decorado; a emprender la renovación de las naves (mosaicos y pintura); a restaurar los vitrales decorativos y los mosaicos de mármol; a remplazar los enlosados.*

*Finalmente, se iniciaron trabajos comparables al que se había hecho para el domo exterior en el techo inclinado de la nave, en donde, una vez más, se trata de suprimir el aluminio ondulado y de hacer saltar la pesada capa de cemento que se colocara durante el periodo de "restauración salvaje" de los años cincuenta, y de remplazar el todo con plomo, tal como fuera en un principio.*

Además del ambicioso programa de restauración de la mezquita Al-Aqsa, se inició también, o están por iniciarse, toda una serie de trabajos similares en todo el barrio de Al-Haram al-Sharif.

Una descripción completa del proyecto ha sido publicada en *Studies in Conservation*, vol. 30, n. 3 (1985); pp. 129-135. A continuación un breve resumen del trabajo.

### Historia del proyecto

Desde 1979, la cúpula de madera pintada de la mezquita Al-Aqsa ha sido objeto de una serie de estudios *in situ* y de intervenciones de restauración con miras a corregir los daños considerables provocados, en 1969, por la explosión de una bomba y de un incendio que le sucedió.

La fase I (1980) de la restauración de las decoraciones pintadas se concentró en la consolidación y repegado de las capas preparatorias de yeso y de la superficie pictórica escamada. Esta capa preparatoria, compuesta de yeso y cola, presentaba serios problemas de adherencia así como separación del conjunto con respecto al soporte de madera. Los daños fueron provocados por el calor intenso del incendio y las grandes cantidades de agua empleadas para extinguirlo.

Durante la primera fase, el equipo del ICCROM volvió a pegar todas las superficies peligrosamente sueltas utilizando inyecciones de emulsión de resina sintética (acetato de polivinilo) con la ayuda de jeringas hipodérmicas. Además, las partes de la estructura de madera, destruidas durante el incendio, fueron remplazadas por planchas de cedro del Líbano auténticas, recuperadas de materiales de construcción abandonados durante una restauración anterior realizada en la década del 20. Los trabajos de carpintería fueron ejecutados por un equipo de carpinteros restauradores de Holanda bajo la dirección de H. Marnette.

En la fase II (1981), se eliminaron las capas de pintura sucesivas que recubrían por completo la superficie pictórica original. Fue preciso recurrir al empleo de compuestos a causa de la insolubilidad de las capas superpuestas. Se removieron viejos estucos, que ocultaban la decoración original, primero inflándolos y suavizándolos con agua, y luego por medios mecánicos (escalpelos).

Durante la tercera y última fase (1982-83), se realizó una revisión de la consolidación y de la limpieza, seguida de diversas intervenciones de reintegración, a fin de obtener una imagen estéticamente uniforme de las pinturas de la cúpula.

### Estado de conservación al inicio de la fase III

*Capa pictórica:* En algunos sectores la superficie pictórica se hallaba prácticamente ilegible, hasta el punto que a veces resultaba difícil individualizar los elementos decorativos en razón de las numerosas e importantes lagunas.

Casi todas las superficies habían sufrido daños considerables y se les creyó difíciles de recuperar o reconstruir. Las partes que conservaban su color o dorado originales estaban fuertemente comprometidas por la abrasión, las lagunas profundas o superficiales y la pérdida de hojas metálicas.

La parte inferior de la cúpula (en donde se encuentran los motivos decorativos más importantes) era la más dañada, mientras que la superior estaba mejor conservada. Los problemas eran aún más serios en la parte que contenía las inscripciones caligráficas: vastas porciones de la decoración no eran originales, pero consistían en capas de tela pegadas directamente en el soporte de madera. La eliminación de estas groseras reparaciones exigió, en consecuencia, la reconstrucción de más del 60% de la superficie pictórica en esta parte.



Marrakesh: Presentación del Premio Aga Khan de arquitectura. De izquierda a derecha: C. Erder, S.A.R. el príncipe heredero Hassan Ibn Talal (Jordania), S.A.R. el príncipe heredero Sidi Mohammed (Marruecos) y S.A. el Aga Khan.

### Intervenciones de restauración

Los tratamientos de conservación aplicados durante la fase III consistieron en:

- a. término de la limpieza y eliminación de las anteriores capas superpuestas;
- b. consolidación de toda porción de la capa de preparación que aún se hallaba desprendida de su soporte;
- c. reparación de las superficies de decorado en relieve que faltaban en las partes originales dañadas o en las zonas que debían ser reconstituídas por completo;
- d. reintegración de las superficies dañadas y presentación del conjunto.

#### A. Eliminación de las capas de pintura superpuestas

Después de la limpieza preliminar realizada por el equipo local, faltaban aún las capas de pintura superpuestas. Se procedió a una nueva limpieza según el método descrito más arriba para la fase II.

#### B. Consolidación

Teniendo en cuenta los movimientos naturales continuos de la estructura del soporte de madera, hubieran podido ocurrir nuevos desprendimientos. En consecuencia, se examinó la totalidad de la capa decorada y se pegaron nuevamente todas las superficies sueltas mediante inyecciones de emulsión de acetato de polivinilo.

#### C. Reparación de las superficies decoradas faltantes

El enyesado de las partes perdidas estuvo a cargo del equipo local, previa limpieza complementaria y eliminación de todos los estucos viejos.

Las áreas destruidas de la preparación fueron reyesadas utilizando una técnica análoga a la original:

- cobertura de las superficies desnudas de madera de cedro del Líbano con fibra de palmera para ocultar las uniones y las irregularidades;
- aplicación de una "capa rugosa" de yeso sobre la que se ha aplicado el dibujo preparatorio o sinopia;
- inserción de tornillos de latón a manera de llaves mecánicas para fijar las partes en relieve;
- modelado de la decoración en relieve.

Asimismo, se llenaron otras lagunas de menores dimensiones y se recubrieron las superficies reconstruidas en relieve con láminas de oro puro.

#### D. Reintegración de las superficies dañadas y presentación estética del conjunto

La reintegración pictórica era necesaria, pues las partes que conservaban el color y el dorado originales habían sido dañadas gravemente quedando casi ilegibles. Considerando la importancia religiosa del edificio y la naturaleza repetitiva de las decoraciones, se juzgo necesario y



Detalle de restauración.

realizable, en este caso, reconstruir las pinturas dañadas utilizando la técnica del "tratteggio". Una capa protectora de solución de paraloid B72 disuelta en disolvente completó el tratamiento.

La conservación y restauración de 150 metros cuadrados de cúpula pintada concluyó a mediados de setiembre de 1983. Todas las fases del trabajo fueron organizadas y coordinadas por Paul Schwartzbaum, en colaboración con un equipo local bajo la supervisión de Isam Awwad. Todo el proyecto fue financiado por el Comité para la Restauración de la Mezquita Al-Aqsa, presidida por el jeque Ibrahim Kattan.

Agradecemos de manera particular a los miembros del equipo del ICCROM que contribuyeron de manera considerable al éxito del proyecto:

*Setiembre-diciembre 1979 y 1981:* Laura Spada (responsable), Franco Adamo, Sandro Di Gianbattista, George Farrugia, Gabriela Jolles, Nicolo Leto, Carmelo Scandurra.

*Julio-setiembre 1982:* Giuseppina Fazio (responsable), Peter Chamberlain (dorador), Sebastiano D'Alessandro, Gabriela Jolles, Marie-Jo Mano (ICCROM).

*Setiembre-diciembre 1982; abril-junio 1983:* Nino D'Alessandro, Rodolfo Luján.

La reintegración de las partes inferiores de la cúpula y el control final de la presentación del domo en su totalidad tuvieron lugar *entre julio y setiembre de 1983:* Carlo Giantomassi (jefe de equipo), Mario Pulieri, Donatella y Paola Zari.

El equipo local estuvo compuesto por: Jehad Nammar (arquitecto residente adjunto), Adel Ja'bari (MUR84), Nader Ishtayeh, Ya'akob Khafrawi, Sheif Soumera, Yehya Syam.

A fin de profundizar nuestros conocimientos de las técnicas originales de ejecución y de los materiales utilizados, se realizó un análisis químico y estratigráfico minucioso de los pigmentos y de las capas preparatorias conducido por Lorenzo Lazzarini, geólogo del Laboratorio de la Superintendencia de Monumentos de Venecia.

## CURSOS EN EL ICCROM

### Conservación arquitectónica – ARC86

Este año el curso se realiza entre el 8 de enero y el 6 de junio. Los participantes (20) y los observadores (8), provenientes de 21 países, son arquitectos, planificadores, ingenieros, arqueólogos e historiadores del arte.

Tanto la estructura como el contenido del curso se han desarrollado considerablemente para 1986. Algunas modificaciones en la organización general han permitido un empleo más eficaz del tiempo y una mayor variedad de actividades. En particular, se ha hecho hincapié en la presentación de los trabajos individuales de los participantes, en las discusiones dentro de seminarios y en los proyectos de estudios independientes.

En materia de contenido, se han logrado algunos objetivos específicos gracias a la elección de los conferencistas, a los esfuerzos del personal docente y al tiempo disponible. Estos incluían una mayor atención a la catalogación del patrimonio general en la sección concerniente a las estructuras históricas; un reforzamiento global de la sección tecnológica aumentando el número de sesiones de laboratorio; el aporte de nuevos conferencistas en materias como sismos, la construcción en tierra y la tecnología de la rehabilitación, así como el desarrollo de temas de discusión tales como el papel de la artesanía en la conservación, la arqueología industrial y la economía de la rehabilitación.

Estos cambios han dado algunos resultados, incluyendo una mejor relación entre la teoría y la práctica, así como un mejoramiento general de las bases técnicas del programa de estudios. Algunos cambios estructurales han permitido también una contribución más activa de los participantes en el curso y un nivel más elevado en el intercambio profesional.

La coordinación del curso está a cargo de J. Jokilehto y de A. Alva, que también participan como expositores principales en algunas semanas del programa. La coordinación y las prácticas de laboratorio están a cargo de Jeanne Marie Teutonico (USA-ARC82), mientras que Roberto Marta organiza las visitas guiadas.

### Universidad de Roma – La conservación arquitectónica

En 1986 se dictó nuevamente el curso regular de dos años de la Scuola di Specializzazione per lo Studio ed il Restauro dei Monumenti en la sede del ICCROM. Como de costumbre, el curso reunió a un grupo internacional de participantes, entre los que habían 10 extranjeros de los 37 pasantes admitidos al curso 1986-87. La coordinación del programa estuvo en manos de S. Marani, asistido por Franca Iolte y Bruno Menichelli.

En la actualidad la escuela está dirigida por Gaetano Miarrelli Mariani, quien desde diciembre de 1986 hace las veces de Renato Bonelli a quien sucedió.

(J.J.)

### Conservación de pintura mural – MUR86

El curso se dictó entre el 11 de febrero y el 6 de junio bajo la dirección de Paolo y Laura Mora y con el concurso del Istituto Centrale del Restauro (ICR) de Roma. Catorce estudiantes provenientes de trece países siguieron el curso a tiempo completo, aceptándose a cinco observadores para periodos determinados.

El curso fue bilingüe (inglés y francés) con traducción simultánea en la otra lengua. El programa fue similar al de años pasados y comprendió lecciones teóricas, visitas guiadas y trabajos prácticos *in situ*. Las tres primeras semanas del curso se desarrollaron conjuntamente con el curso SPC, ya que cada grupo tenía sus propias conferencias por las mañanas y trabajos prácticos por las tardes.

Cada participante habló de su experiencia personal en el área de la conservación, proporcionando así alguna información sobre la conservación de bienes culturales en los diversos países representados.

Hubieron visitas y viajes de estudios a Roma, Tarquinia, Asís, Spello y Pompeya. A estas visitas hay que añadir un viaje de estudios de cinco días en el mes de abril, con vistas a brindar a los participantes una visión de conjunto de las técnicas de restauración utilizadas en Italia. Se visitaron canteras de Florencia, Milán, Mantua y Venecia.

Los trabajos prácticos en Roma comprendieron la conservación de pinturas murales exteriores de Santa María Antiqua en el Foro Romano (siglo XVI), y de Santa María dell'Orto. También se realizaron trabajos en el castillo Caetani de Sermoneta, en donde se abrieron cuatro canteras.

Los asistentes del curso de Roma fueron M. Martelli-Castaldi (ECU-SPC82) y R. Luján (GTM). En Sermoneta se les unió H. Leitner (AUT-MUR78) y Karen Berner (AUT). El curso fue coordinado por P. Schwartzbaum.

(P.M.S.)

### Principios científicos de la conservación – SPC86

El curso se realizó entre el 11 de febrero y el 6 de junio y contó con la participación de 13 personas de otros tantos países.

El curso fue dictado únicamente en inglés, ya que todos los asistentes eran anglófonos, y tuvo un programa similar al de años anteriores. Sin embargo, hubieron algunos cambios en la implementación del curso y en el personal docente. Las conferencias se realizaron en una sala recientemente creada en el primer piso del ICCROM, mientras que los trabajos prácticos continuaron desarrollándose en el laboratorio del tercer piso.

Se invitó a nuevos conferencistas en calidad de profesores; principalmente a Henry Hodges (CAN) para tratar sobre vidrio y cerámica, a Judith Hofenk de Graaff (NLD) sobre textiles, a Anthony Cains (IRL) sobre papel, a Eva Astrup y Gustav Klem (ambos de Noruega) so-

# CURSOS



Los participantes en el curso del ICCROM de 1986

bre madera. Un aspecto de este nuevo programa consistía en organizar visitas a otros laboratorios de Roma, incluyendo una al de restauración de cerámica del Museo Nazionale delle Terme y otra a la Biblioteca Casanatense durante la semana dedicada al papel.

Se organizaron dos viajes de estudios fuera de Roma: uno al norte, a laboratorios y otros centros de restauración en Bolonia, Florencia y Venecia, y otro al sur, a Nápoles y Pompeya. En Roma, una estrecha colaboración con el ICR y el Istituto Centrale per la Patologia del Libro, permitió a los participantes, una vez más, utilizar sus colecciones para un ejercicio de estudios.

El curso fue coordinado por Giorgio Torraca y Stanley Price, los que estuvieron asistidos por F. Van Hertsen (FRA-SPC85), responsable principal del laboratorio.

(N.S.P.)

## Conservación preventiva en los museos – SEC86

Organizada por G. de Guichen, con la colaboración de Marina Regni y María Valys, se realizó entre el 23 de setiembre y el 10 de octubre la 12<sup>o</sup>. edición de este curso. A solicitud de los participantes de años anteriores, la duración del curso se ha extendido a tres semanas, permitiendo así que se dispusiera de un día adicional de conferencias sobre iluminación y de dos mañanas para tratar sobre el clima e incendios.

En esta oportunidad el curso fue dictado en inglés para 17 participantes provenientes de 12 países, incluyendo un grupo de 4 personas de Zambia, patrocinados por la Agencia Noruega para el Desarrollo (NORAD).

Los problemas concernientes al clima, los incendios, la seguridad y la iluminación estuvieron a cargo de tres expositores. Se organizaron también visitas a las instalaciones técnicas del Museo Vaticano, del Museo Arqueológico de Chieti y de la colección etnográfica del Museo Pigorini. Asimismo, se realizó una excursión a las tumbas etruscas de Tarquinia y Cerveteri. En lo concerniente a los estudios de casos, las visitas compensaron el poco tiempo disponible durante las semanas como para emprender además trabajos prácticos.

(G.G.)

## Métodos pedagógicos y empleo del material didáctico

Entre el 9 y el 13 de junio se realizó un cuarto seminario dirigido por Robert Ferguson (GBR) del Institute of Education de la Universidad de Londres. Fueron 12 los participantes; siete pasantes de los cursos del ICCROM de 1986, y cinco provenientes de otras organizaciones. Este curso ha alcanzado ya velocidad de crucero, pero serán necesarios algunos cambios, si especialmente se tiene en cuenta que resulta difícil encontrar expositores disponibles durante esta época del año.

## PREMA 86

El ICCROM inauguró el otoño pasado un nuevo curso destinado a los técnicos en conservación y restauración de los países del África subsahariana. Este proyecto es el fruto de una activa cooperación entre el ICCROM y cuatro organizaciones, así como de generosas subvenciones de otros organismos.

Los trece participantes en el curso son empleados de los museos nacionales en sus respectivos países: Benín, Burkina Faso, Burundi, Congo, Costa de Marfil, Gabón, Guinea, Guinea-Bissau, Madagascar, Mali, República Centroafricana, Senegal y Togo.

El curso de 11 meses se inició en setiembre y se prolongará hasta julio de 1987. Las conferencias (30%) y los trabajos prácticos (60%) se desarrollan principalmente en el Museo Pigorini de Prehistoria y Etnografía, gracias a la amable colaboración de F. Sisinni, director general del Ministerio de Bienes Culturales; de F. Zevi, Superintendente para la Prehistoria y Etnografía; y de A. Antinori, conservadora del Departamento Africano del museo. En este curso, se hace especial hincapié en la *conservación preventiva* (administración de las colecciones, almacenamiento, clima, iluminación, desinfección, prevención contra robos e incendios), la conservación y la restauración de *materiales etnográficos* y la introducción a las *técnicas de enseñanza*. La biblioteca del ICCROM está disponible para los trabajos de investigación (10%).

La enseñanza del italiano, el alojamiento y las actividades culturales corren por cuenta de Intercultura, asociación italiana que posee una larga experiencia en el área

de intercambios internacionales. Los participantes viven con estudiantes de otros países y trabajan en diferentes disciplinas.

El papel del ICCROM, además de asegurar la financiación, es de coordinar al personal docente así como el programa del curso en colaboración con la Maîtrise de Sciences et Techniques (MST) de la Universidad de la Sorbonne, la cual contribuye con algunos conferencistas y otorgará un diploma al final del curso. La supervisión de la coordinación local está a cargo de C. Antomarchi (SEC83) y G. de Guichen, así como de los asistentes del curso B. Coquille (FRA) y B. Keita (MLI). Esta iniciativa se beneficia igualmente con la activa participación del Instituto Internacional Africano (IAI), cuyo representante, el señor P. Ravenhill, se encargó de seleccionar a los candidatos y de hacer contactos en el Africa.

La financiación del curso y los gastos de los participantes provienen de las siguientes organizaciones: AGELOOP, la Agencia Noruega de Desarrollo Internacional (NORAD), el British Council, la CEE, la Fundación Ford, el Getty Trust, el Ministerio Francés para la Cooperación, la Fundación Olfert Dapper, la Fundación Skaggs, la Unesco y la Unión de Transportes Aéreos. Les estamos muy agradecidos por el precioso y entusiasta respaldo que nos han brindado.

Este año el curso se dicta en francés, mientras que un segundo curso en inglés está previsto para 1987/88.

Para contar con un punto de vista exterior sobre este curso, hemos solicitado a dos expositores que nos hagan llegar sus impresiones al respecto.

*"Un curso de tres trimestres de teoría y de práctica de la conservación orgánica e inorgánica, acompañado de documentación y de estudios museológicos pertinentes, constituye un programa a todas luces intensivo. Pero su punto fuerte radica en la muy extensa parte dedicada a la enseñanza práctica. Esto sólo es posible gracias al Museo Pigorini que ha puesto sus colecciones almacenadas a disposición de los participantes y de sus profesores. La enseñanza ha sido basada en la identificación de las técnicas y materiales empleados en la composición de los objetos, así como en todos los peligros inherentes, y también en la limpieza y la preparación indispensable de las piezas que se van a almacenar. Así pues, esperamos poder enseñar la verdadera conservación pasiva, menos costosa y bastante más eficaz que una intervención desconsiderada, a fin de proteger las colecciones de las que los estudiantes deberán ocuparse una vez que regresen a sus países".*

Margaret McCord  
British Museum

*"Todos nosotros sabemos muy bien la difícil situación que les espera a estos jóvenes cuando regresen a sus casas. Lo que aprendieran aquí no les ayudará a hacer milagros. Pero habrán aprendido a diferenciar entre lo posible e imposible, a acrecentar lo que es posible utilizando los recursos disponibles para ello. Asimismo, tengo la esperanza de que su formación les ayudará a negociar la obtención de nuevos medios que estén al servicio de los museos africanos. Me alegra que una universidad francesa haya dejado los caminos trillados para participar en este esfuerzo de capacitación, y que esta universidad sea*



Los participantes del curso PREMA86 (Prevención en los Museos Africanos) en el Museo Pigorini donde efectúan la mayor parte de sus trabajos prácticos.

# CURSOS

*la mía. Gracias al ICCROM por haberle brindado esta oportunidad. Gracias a los estudiantes africanos por demostrar, mediante la calidad de su trabajo, cuán legítimo era este esfuerzo”.*

Marie Berducou  
Universidad de París-Sorbona



*El curso de la Isla de Pascua se concentró en la preservación de este célebre lugar.*

## CURSOS DE FORMACION FUERA DEL ICCROM

### Conservación y mantenimiento de lugares arqueológicos

*Isla de Pascua, Chile: 5-18 de enero.* El curso fue organizado por el Centro Nacional de Restauración de Santiago (en el marco del PNUD/Chile Dirección de Bibliotecas, Archivos y Museos proyecto CHI/79/013 Patrimonio Cultural) y el ICCROM. El curso se realizó en la isla misma, y la organización local estuvo a cargo de la Corporación Nacional Forestal (CONAF).

Siguieron el curso 14 de los 18 participantes seleccionados por el CNR de Santiago. Diez de ellos eran custodios de la CONAF, mientras que el resto pertenecía a los servicios públicos de la isla.

Los expositores del ICCROM fueron E. Charola y Stanley Price. Carlos Weber fue el tercer conferencista, mientras que M. Bahamóndez dio algunas charlas sobre el tratamiento de conservación que por primera vez fuera aplicado a una de las estatuas.

El curso consistió en visitas a los lugares arqueológicos, en donde los participantes pudieron evaluar los factores de deterioro y recomendar acciones para el mejoramiento y manutención de dichos lugares.

### Conservación preventiva, Níger

Por encargo de la Unesco, el ICCROM organizó un curso de un mes sobre la prevención en los museos que tuvo lugar en el Instituto Regional de Formación en Museología de Niamey. Fue dictado en el mes de marzo en el marco de un programa de seis meses destinado a técnicos de museos y financiado por el PNUD.

G. de Guichen y D. Guillemard (FRA) dictaron 85 horas de clases a un total de ocho participantes. D. Guillemard desarrolló la parte correspondiente a la manipulación, desinfección y almacenaje, mientras que de Guichen trató sobre el control del clima, la iluminación y el papel del personal de museos. El Instituto se encargó de proporcionar los equipos. Más tarde se enviaron libros y documentos a los participantes; los temas variaban según los problemas específicos de cada país.

### Introducción a la conservación del patrimonio cultural, Universidad Victoria de C.B., Canadá

En el marco del programa de Estudios Superiores para la Administración Cultural de la Facultad de Bellas Artes de la Universidad de Victoria de C.B., Extensión y Relaciones Comunitarias, Departamento de Historia del Arte, se organizó un curso de introducción a la conservación del patrimonio cultural, que tuvo como profesor principal a Sir Bernard Feilden, Director Honorario del ICCROM. El curso se dictó entre el 9 y el 27 de junio y contó con 21 participantes.

### Tecnología de la conservación de la madera, Trondheim, Noruega

Dieciséis participantes, provenientes de trece países, asistieron al 12o. Curso Internacional para la Conservación de la Madera que se realizó en la Escuela Politécnica de Trondheim, entre el 16 de junio y el 25 de julio, y que fuera organizado por el ICCROM conjuntamente con el ICOMOS, la Oficina Central Noruega de Monumentos Históricos y el Instituto Noruego de Tecnología (NTH), bajo el patrocinio de la Unesco, el Ministerio Noruego para el Medio Ambiente y el ICCROM.

En comparación con los cursos anteriores, el programa fue menos denso y participaron menos expositores. Los viajes de estudios se limitaron a Noruega, mientras que en 1984 llegaban hasta Estocolmo. Asimismo, el programa tuvo un carácter más práctico, pues se realizaron trabajos de laboratorio y ejercicios que no habían sido efectuadas en años anteriores. Los participantes presentaron trabajos individuales.

J. Jokilehto y L. y P. Mora fueron enviados por el ICCROM para que presentaran sus ponencias durante la cuarta semana del curso. Hablaron sobre escultura y paneles de madera, de escultura policromada y de pintura en paneles, así como de los principios de conservación y de la teoría de la restauración. Este ciclo de conferencias



*Trondheim: piezas de madera polícroma estudiadas en el museo local.*

comprendió una visita al museo de arte local, a fin de examinar los objetos de madera polícroma. En el curso de la semana, los participantes hablaron también de sus experiencias y problemas profesionales, lo que dio lugar a intercambios fructíferos de opiniones.

#### **Cursos de verano**

Durante este verano se ofrecieron diversos cursos de reciclaje auspiciados por el ICCROM. Además del apoyo que otorga a los programas del Institute of Archaeology, Londres, y del Institute of Advanced Architectural Studies, York, el ICCROM ha alentado la creación de nuevos cursos con una red creciente de instituciones que se han especializado en las distintas áreas de la conservación. Los cursos fueron:

- Instituto Real del Patrimonio Artístico, Bruselas, sobre el tema "Empleo de barnices naturales y sintéticos en la conservación de pinturas", en el que participaron 14 personas.
- Academia Real Danesa de Bellas Artes, sobre el tema "Estabilización estructural de pinturas en lienzo: técnicas suaves", en el que tomaron parte veinte personas.
- Winterthur Museum, en el marco del programa de conservación de obras de arte de la Universidad de Delaware, sobre "La preservación del material fotográfico". Contó con 12 participantes.

#### **Cursos de verano, Institute of Archaeology, Universidad de Londres, G. B.**

En el marco de un conjunto de cursos de reciclaje organizados en julio por el Instituto de Arqueología con el respaldo financiero del ICCROM, G. de Guichen repitió el curso de una semana sobre el clima que dictara el verano anterior. G. Torraca tomó parte en la organización y las clases de la semana dedicada a la conservación de la piedra. En el programa se habló sobre otras muchas materias.

#### **Conservación de Estructuras Históricas, Universidad de York, G.B.**

Este curso, destinado a practicantes, fue organizado por el ICCROM conjuntamente con el British Council en el Instituto de Estudios Arquitectónicos Avanzados. Su propósito esencial fue familiarizar a los profesionales con

los métodos de conservación en Inglaterra, proporcionándoles la última información que se tiene sobre la preservación de estructuras tradicionales y de materiales de construcción. Las clases se dictaron en York e incluyeron visitas a casas de campo, jardines, monumentos y villas características de la vecindad. El programa consistió en conferencias y debates en donde los participantes tuvieron la ocasión de exponer brevemente sus trabajos y experiencias personales. El curso se realizó entre el 22 de setiembre y el 2 de octubre.

#### **Rehabilitación Estructural y Funcional de Viviendas en Edificios Históricos ubicados en Zonas Sísmicas, Ciudad de México, México**

Este seminario se realizó entre el 25 de agosto y el 12 de setiembre en la Escuela Nacional de Conservación, Restauración y Museología del INAH, bajo los auspicios del ICCROM. Diversos organismos desempeñaron un papel muy activo en la preparación del programa: Proyecto Regional del PNUD/UNESCO de Lima; Habitat/UNCHS; las Secretarías Mexicanas para la Educación Pública, Relaciones Exteriores, Desarrollo Urbano y Ecología; el Colegio de Ingenieros y la Universidad Nacional Autónoma de México; el INAH y el Fondo Nacional para la Vivienda Pública.

Este seminario se apoyó en la experiencia adquirida durante el curso realizado en Skopje (Yugoeslavia) en 1985, organizado por el ICCROM y el IZIIS, con el respaldo de la Unesco. Carlo Cesari, consultor del ICCROM realizó en México una misión preliminar a fin de implementar la estructura del curso.

Treintidós técnicos y especialistas, arquitectos, ingenieros, urbanistas, sociólogos, antropólogos e historiadores participaron en este encuentro; 19 de ellos eran mexicanos y 18 provenían de otros ocho países. Las conferencias estuvieron a cargo de eminentes especialistas mexicanos y de 5 expertos internacionales, entre ellos Jef Malliet del ICCROM. El español fue el idioma de trabajo, con traducción simultánea del inglés cuando era necesario.

Después de tres semanas de seminarios, mesas redondas, conferencias, exposiciones de estudios de casos de diferentes países y visitas a distintos barrios de México, los participantes redactaron un documento con sus conclusiones y recomendaciones políticas, socioeconómicas, físicoespaciales y técnicas del tema.

# CURSOS

## **Control del Clima, Belo Horizonte, Brasil**

Gracias al financiamiento del Proyecto Regional PNUD/UNESCO, de Lima, G. de Guichen fue invitado al CECOR de Belo Horizonte para dictar un seminario sobre el control del clima que se realizó entre el 5 y el 12 de noviembre. El CECOR es la única escuela de restauradores del Brasil; allí se dictan cursos de 10 meses en el marco del Programa de la Universidad Federal. Quince restauradores, cinco directores de museo y cinco profesores participaron en el curso. Dos químicos de entre el grupo de profesores decidieron interesarse en la prevención y en hacer de ella un tema para la enseñanza. El CECOR tradujo al portugués la publicación del ICCROM *El clima en los museos. Fichas técnicas*, distribuyéndola a los participantes antes del curso como libro de texto.

## **Pintura Mural, La Habana, Cuba**

Entre el 19 y el 26 de noviembre, las autoridades cubanas, con la participación del ICCROM, reunieron a un grupo de conferencistas para un breve curso sobre conservación de pintura mural. El expositor principal fue G. Botticelli (ITA).

## **Principios de Restauración Arquitectónica, La Habana, Cuba**

Este curso postuniversitario regional estuvo organizado con los auspicios del ICCROM y se realizó entre el 5 y el 19 de octubre. C. Cesari expuso sobre la metodología de conservación urbana.

## **Proyecto de Curso para la Conservación de Pintura Mural, Sri Lanka**

19 de febrero - 6 de marzo. Por invitación de Roland Silva, director general del Central Cultural Fund, y de Senake Bandaranayake del Post-graduate Institute of Archaeology, conjuntamente con el Cultural Triangle Project, P. Schwartzbaum efectuó una inspección preliminar de diversos lugares arqueológicos con miras a preparar un curso sobre conservación de pintura mural. Se formuló una propuesta detallada que probablemente será aceptada y financiada por la Fundación Ford. Acompañaron a Paul Schwartzbaum dos participantes de MUR85: E. Holford (GBR) y J. Weerasinghe (LKA).

## **PARTICIPACION EN OTROS CURSOS**

### **Bélgica**

*Lovaina: 12-24 de mayo.* J. Jokilehto representó al ICCROM en la inauguración del curso internacional de reciclaje sobre consolidación estructural de edificios antiguos, y J. Malliet expuso sobre "Inyecciones de cemento para la reparación de monumentos de albañilería: parámetros sobre cementos hidráulicos" (con A. Miltiadou). El curso fue organizado por el Centro para la

Conservación de Edificios y Ciudades Históricas de la Universidad de Lovaina.

### **Canadá**

*Ottawa: 28 de setiembre - 3 de octubre.* El Instituto Canadiense de Conservación organizó un simposio sobre el "Mantenimiento y Preservación de Materiales Etnológicos". El ICCROM financió el viaje de los participantes de los países en vías de desarrollo.

### **Francia**

*París: 28 de noviembre.* En el marco de un curso de información de tres días organizado por los conservadores, el Laboratorio de Investigación de los Museos de Francia invitó a G. de Guichen a exponer sobre el problema del clima y de su control. Participaron 16 conservadores de museos de provincias.

### **India**

*Nueva Delhi: 8-11 de enero.* Sir Bernard Feilden dio una conferencia en la School of Planning and Architecture sobre los siguientes temas: "El desarrollo de la conservación en Europa", "Inspecciones e informes", y "¿Es posible la colaboración interdisciplinaria?".

*Lucknow: setiembre.* El National Research Laboratory organizó el "9o. Curso de Formación para la Conservación del Patrimonio Cultural" conjuntamente con el Centro Regional de la Unesco para la Formación en Conservación. El ICCROM acordó una ayuda financiera a dos participantes del curso, uno de Filipinas y otro de Tailandia.

### **Irak**

*Bagdad: 2 de febrero - 15 de marzo.* El Centro Regional para la Conservación del Patrimonio Cultural de los Estados Arabes, en colaboración con la Unesco, organizó un curso sobre documentación de sitios y monumentos. El ICCROM fue consultado para la preparación del programa de este curso al que asistieron 15 pasantes, incluyendo arqueólogos, ingenieros y profesores. El ICCROM gestionó la participación de dos conferencistas, R. Letellier (CAN) y J. Stewart (CAN-ARC82), que trataron sobre el papel de las técnicas de documentación fotográfica y escrita, los levantamientos fotogramétricos, la documentación con presupuesto reducido y estudios de casos.

### **Italia**

*Roma: 27 de febrero.* C. Erder dio una conferencia en la Universidad de Roma en el marco del "Curso de Integración y Conservación de Lugares Arqueológicos".

*Roma: 3 de abril.* A. E. Charola dio una conferencia en el ICR sobre estudios de casos de deterioro de la piedra y sobre técnicas de consolidación que emplean resinas silicónicas y mezclas de resinas acrílicas y silicónicas.

**Portugal**

*Lisboa: 20-24 de julio.* C. Erder dictó un ciclo de conferencias sobre "La conservación y rehabilitación de lugares y monumentos históricos", en el marco del curso de estudios superiores del Departamento de Arquitectura de la Universidad Técnica de Lisboa.

**Reino Unido**

*Londres: 12-16 de mayo.* P. Schwartzbaum dictó un curso de una semana sobre los diversos aspectos de la conservación de pintura mural que estuvo dirigido a los estudiantes del curso postuniversitario de Conservación de Pintura Mural del Courtauld Institute of Art de la Universidad de Londres.

*York: 17-21 de noviembre.* Durante la semana internacional del curso M.A. (Master of Arts) del Institute of Advanced Architectural Studies, J. Jokilehto intervino para hablar de las actividades del ICCROM, de la Convención para la Protección del Patrimonio Mundial y, de diversas maneras y según el país, del tema de la conservación, haciendo hincapié en la restauración en las zonas sísmicas y en la conservación urbana.

**ANUNCIOS DE CURSOS****Métodos pedagógicos y empleo del material didáctico**

Un quinto seminario dirigido por R. Ferguson del Instituto de Educación de la Universidad de Londres tendrá lugar entre el 8 y el 12 de junio de 1987 en el ICCROM. Está abierto a 12 profesores o futuros profesores de programas de formación en conservación-restauración. El curso es gratuito; los participantes deben, sin embargo, costear sus propios gastos, tanto de alojamiento como de viaje. Contactar en el ICCROM con Elena Fiorini.

**Cursos de reciclaje en la Escuela de Restauración de la Academia Real Danesa de Bellas Artes**

Entre el 8 y el 12 de junio se dictarán dos cursos en Dinamarca: A) Estabilización Estructural de Pinturas en Lienzo: Técnicas Suaves; B) Conservación del Material Fotográfico. El número máximo de plazas disponibles es de 15 por cada curso y el derecho de inscripción es de 2000 coronas danesas. Para mayores informes, escri-

bir a: A) Steen Bjarnhof, o B) Mogens S. Koch, Royal Danish Academy of Fine Arts, School of Conservation, Esplanaden 34, DK-1263, Copenhagen, Dinamarca.

**Cursos de verano. Instituto de Arqueología, Universidad de Londres**

Los programas para los meses de junio, julio y agosto ofrecen una selección de diversos cursos de corta duración (por lo general de cinco días), que cubrirán una gran variedad de temas en arqueología, restauración y museología. Para mayores informes, contactar: James Black, Coordinator, Summer Schools, Institute of Archaeology, 31-34 Gordon Square, London WC1H 0PY, Reino Unido.

**Curso de verano. Conservación de Estructuras Históricas. 21 de setiembre - 1o. de octubre de 1987**

Este reputado curso de verano será organizado una vez más por el ICCROM en colaboración con el British Council. Ha llamado la atención de participantes del mundo entero y pretende servir de iniciación a la realidad teórica y práctica de la restauración en Gran Bretaña. El pago de 470 libras esterlinas incluye alojamiento en el campus universitario, alimentación completa, transportes y entradas a edificios y lugares representativos. Para mayores informes, favor de escribir a: the Secretary, Institute of Advanced Architectural Studies, King's Manor, York YO1 2EP, Reino Unido.

**Colombia, Pintura Mural**

En colaboración con el Centro Nacional de Restauración de Santa Clara y el Proyecto Regional de Patrimonio Cultural y Desarrollo PNUD/UNESCO de Lima, el ICCROM ofrece un curso regional de conservación de pintura mural dirigido a participantes de América Latina y de países hispanohablantes. Este curso de dos meses se realizará en Bogotá en setiembre y octubre de 1987; el idioma de trabajo será el español. Está abierto a candidatos que por lo menos tengan una experiencia de cuatro años en la materia. Tendrán la preferencia aquellos que trabajen en organismos nacionales o en agencias que no tengan fines de lucro.

**Túnez, Curso de Reciclaje para Restauradores de Mosaicos**

Este curso, a pedido del Comité Internacional para la Restauración de Mosaicos, está previsto para 1988. El Instituto Nacional de Arte y Arqueología de Túnez ya ha aceptado ser la sede del curso, cuya coordinación correrá a cargo del ICCROM. Estará dirigido a personas responsables de las excavaciones en los lugares arqueológicos de la cuenca mediterránea.

El Fondo del Patrimonio Mundial ya ha otorgado al ICCROM un fondo equivalente a la mitad del costo de todo el curso, pero aún hace falta encontrar financiamiento complementario.

## CONSERVATION INFORMATION NETWORK

El año 1986 fue testigo de una segunda revolución en la Biblioteca, diez años después de la primera que había visto la creación del banco de datos informatizados del ICCROM. En efecto, en 1977, el ICCROM decidió mecanizar las adquisiciones de la Biblioteca a fin de poderlas difundir mejor a través de sus países miembros.

En el nuevo sistema, se decidió que el análisis bibliográfico fuera enriquecido con un resumen, claves y notas técnicas (datación, tipología, lugar, material del objeto, etc.). Esta innovación aumentaba el trabajo de análisis, pero permitiría a los investigadores una información de mejor calidad. De otro lado, las adquisiciones anteriores a 1977 debieron ser progresivamente reinsertadas siguiendo el nuevo sistema. La Biblioteca hizo un gran esfuerzo en ese sentido y diez años más tarde el total de los datos registrados en el banco llega a cerca de 35,000. Este banco era virtualmente único en su género, pero, por falta de medios financieros, podía ser accesible en línea sólo desde el ICCROM de Roma, si bien una *Lista de adquisiciones* y una *Tabla de materias* anuales permitirían a toda persona interesada estar al tanto de las entradas de la Biblioteca.

La necesidad de acrecentar el público de este banco de datos y de crear una verdadera red fue sentida de manera especial por el ICCROM y otras instituciones. Tanto más porque en el interín se habían creado otros bancos de datos, como el del ICOMOS en la Unesco. Es entonces cuando el Instituto de Conservación Getty (en adelante GCI) interviene como "catalizador y partero" de proyectos que ninguna institución podría acometer por sí sola. El GCI había asumido ya la publicación de los Art and Archaeology Technical Abstracts (AATA) y comprendido la necesidad de colocar en el computador todos los resúmenes de los volúmenes publicados.

La siguiente etapa consistió en fundir en un mismo banco de datos los resúmenes del AATA y las adquisiciones del ICCROM, por lo que hubo un acuerdo entre el ICCROM y el GCI sobre este punto. Los problemas de conversión, de almacenaje y de mantenimiento fueron resueltos mediante un acuerdo entre el GCI y los Museos Nacionales del Canadá que permite utilizar los equipos y el respaldo técnico de la Red de Información sobre el Patrimonio Canadiense (CHIN) con base en Ottawa.

El proyecto tomó forma rápidamente: se expandió la red inicial conformada por los AATA y el ICCROM, siendo el banco de datos actualmente alimentado por los AATA, el Conservation Analytical Laboratory de la Smithsonian Institution, el ICCROM, el ICOMOS y el Instituto Canadiense de Conservación. Este último, de otro lado, creó con el GCI un banco de datos técnicos sobre los materiales que se emplean en conservación. El resultado de este esfuerzo común es la Conservation Information Network (CIN), conformada por un banco

de datos bibliográficos, el BCIN, y otro sobre materiales, el MCIN.

Los datos bibliográficos —que en la actualidad son más de 60,000— serán proporcionados por las instituciones asociadas a la red. Por su parte, el ICCROM deberá proporcionar cerca de 3500 referencias por año. La conexión con el CHIN está asegurada por líneas telefónicas, cuyo costo el GCI ha aceptado cubrir durante los primeros meses de la creación de la red, quedando bien entendido que cada institución deberá después asumir su parte en los gastos que le corresponden, lo que habrá de demostrar de alguna manera el interés que se tiene en este programa.

Un grupo para la revisión del contenido de los datos, llamado Content Review Board y del que forman parte todos los socios de la red, se viene reuniendo regularmente desde 1986 para definir una ficha única de registro a fin de facilitar la unificación de los datos. De otro lado, se viene discutiendo la creación de un thesaurus de palabras-clave único aprovechando la experiencia del Art and Architecture Thesaurus (AAT), un programa del Art and History Information Program del GCI. Una vez que se llegue a un acuerdo sobre el registro las publicaciones a ser incluidas en el índice serán divididas entre los socios de manera que se evite el despilfarro de registros múltiples de una misma publicación en varias instituciones. Se sobreentiende que el grupo inicial de instituciones miembros del BCIN puede aumentar, lo que habrá de permitir ampliar la gama de publicaciones escrutadas.

La diseminación de los datos reunidos en el CIN se hará primeramente a través de las instituciones miembros, dejando para después, y siempre que sea posible, el libre acceso a todas las personas interesadas. Los primeros beneficiados serán, pues, las mismas instituciones para las que pertenecer al CIN deberá constituir una gran ventaja, en especial financiera. Esto es verdad para la Biblioteca del ICCROM que últimamente ha tenido dificultades para mantener su banco de datos en un computador externo debido a las tarifas cada vez más elevadas que las sociedades comerciales exigen por el almacenamiento y mantenimiento de datos. Por otra parte, la investigación en línea con nuestro banco de datos, que habíamos tenido que reducir al mínimo a causa de los costos, ha vuelto a la normalidad que siempre debió haber conservado.

En resumen, la Biblioteca del ICCROM podrá, a un costo bastante inferior al que debía afrontar antes, obtener los productos siguientes: investigaciones bibliográficas, copia original por la impresión de la *Lista de adquisiciones* y la *Tabla de materias*, y fichas para el fichero manual de la Biblioteca.

Los otros que se beneficiarán con el CIN serán, en segunda instancia, todos los investigadores e instituciones interesadas que podrán, sin pasar obligatoriamente por las instituciones asociadas, ponerse en contacto directo con el banco de datos a través de su propio equipo (teléfono,

módem y terminal). De lo contrario deberán contactar con una de las instituciones más cercanas a su residencia y solicitarle que hagan por ellos la investigación que les interesa.

El programa de publicación de las listas anuales de adquisiciones y tablas de materias no ha sido abandonado, pues se tiene en cuenta que en el mundo sólo una pequeña parte de los investigadores tiene acceso a los equipos necesarios para ponerse en contacto con un computador.

Estas son en grandes rasgos las características de la Conservation Information Network que es el resultado de años de gestación de proyectos, de ideas, de esperanzas del mundo de la conservación, es decir, un acceso lo más directamente posible a la información internacional sobre la conservación. El ICCROM ha sido su pionero y resulta reconfortante constatar que tantos esfuerzos realizados por la Biblioteca y sostenidos con clarividencia por el Consejo y la Asamblea del ICCROM han sido reconocidos desde el punto de vista internacional, y que el banco de datos del ICCROM ha sido uno de los elementos básicos para la creación del CIN.

## ADQUISICIONES

### Arqueología

PELLETIER, André, Ed., *L'archéologie et ses méthodes*. Roanne, Editions Howarth, 1985, 384 pp.

Obra colectiva sobre las técnicas en arqueología que reúne 24 contribuciones sobre los temas siguientes: prospección, técnicas de excavación (terrestre y subacuática), análisis, datación, conservación. Importante bibliografía y numerosos dibujos e ilustraciones.

HUGHES Mike — ROWLEY, Linda. *The Management and Presentation of Field Monuments*. Oxford, Oxford University Department for External Studies, 1986, 133 pp.

Edición de las contribuciones presentadas a una conferencia organizada en 1985 por el Department for External Studies de la Universidad de Oxford. Están agrupadas en cinco secciones: papel de la Comisión de Monumentos y Edificios Históricos; monumentos antiguos y propiedad de los terrenos; conservación e integración de monumentos; mantenimiento y administración de monumentos; enfoque regional-estudios de casos.

### Arquitectura—Edificios

*Guide Veritas du Bâtiment 2. Réhabilitation, Maintenance*. París, Editions du Moniteur, 1985, 407 pp.

Recolección de fichas técnicas agrupadas en cuatro capítulos diferentes: diagnóstico, mantenimiento, reparación, demolición. Cada ficha trata clara y detalladamente un tema en particular, describiendo los pasos a seguir, las hipótesis y las posibles soluciones. Numerosos dibujos, índice y bibliografía sistemática.

ORTEGA ANDRADE, Francisco. *Patología de la Construcción "La obra de fábrica"*. Sevilla, Editores Técnicos Andaluces, 1983, 159 pp.

Manual que describe en detalle, con la ayuda de numerosos dibujos, los diferentes tipos de albañilería (piedra, ladrillo y adobe), sus revestaduras, sus características y sus problemas.

### Arquitectura—Centros Históricos

HARDOY, Jorge E. — DOS SANTOS, Mario R. — GUTIERREZ, Ramón — ROFMAN, Alejandro B. *El Centro Histórico de Quito*. Quito, Banco Central del Ecuador, 1984, 131 pp.

Estudio sobre el problema de la conservación y del desarrollo del Centro Histórico de Quito a través de la evolución histórica, los proyectos de planificación, el contexto económico y social y el patrimonio arquitectónico.

SCHARABI, Mohamed. *Der Bazar, Das traditionelle Stadzentrum im Nahem Osten und seine Handelseinrichtungen*. Tübingen, Verlag Ernst Wasmuth, 1985, 262 pp.

Estudio exhaustivo sobre la arquitectura y la función de los bazares en el Medio Oriente: definición, propósito, organización, base económica y social, y arquitectura. Completan la obra numerosos planos e ilustraciones, así como una importante bibliografía.

museums and monuments · xx

Cevat Erder

## Our architectural heritage: from consciousness to conservation

unesco

### Arquitectura — Historia

ERDER, Cevat. *Our Architectural Heritage: From Consciousness to Conservation*. París, Unesco, 1986, 236 pp. (Museums and Monuments XX).

# BIBLIOTECA Y DOCUMENTACION

Traducción inglesa resumida y revisada de un estudio en dos volúmenes publicado en turco. Expone una investigación histórica de los conceptos y actitudes frente al patrimonio cultural desde la antigüedad hasta nuestros días, con especial hincapié en la situación en Italia, Francia y el Reino Unido. Como apéndice, los textos de las Cartas sobre la restauración y una importante bibliografía.

## Arquitectura – Rehabilitación

SABNIS, Gajanan, Ed. *Rehabilitation, Renovation and Preservation of Concrete and Masonry Structures*. Detroit, American Concrete Institute, 1985, 268 pp. ACI SP-85.

Publicación de trece trabajos preparados para tres conferencias del American Concrete Institute. En ellos se expone el estado actual de los conocimientos sobre la evaluación, el diagnóstico y la restauración de estructuras existentes, en especial de las estructuras de cemento.

## Conservación – Generalidades

KUHN, Hermann. *Conservation and Restoration of Works of Art and Antiquities*. Vol. 1. Londres, Butterworths, 1986, 262 pp.

Traducción inglesa de la segunda edición del volumen 1 de la obra *Erhaltung und Pflege von Kunstwerken und Antiquitäten*. Este libro de referencia para la conservación de obras de arte trata de los diferentes tipos de obras, de sus materiales (características, deterioro y conservación) y de la influencia del medio ambiente. Numerosas ilustraciones e importante bibliografía sistemática.

## Escultura

*El Retablo Mayor de la Catedral de Sevilla*. Sevilla, Monte de Piedad y Caja de Ahorros de Sevilla, 1981, 315 pp. Obra colectiva que presenta los estudios hechos por un grupo de especialistas sobre el retablo mayor de madera polícroma de la catedral de Sevilla: iconografía; análisis histórico y estilístico; consolidación estructural; examen biológico; estudio físico-químico; informe de restauración. Ricamente ilustrado.

## Fotografía

CARTIER-BRESSON, Anne. *Les papiers salés*. Paris, Direction des affaires culturelles de la Ville de Paris. Paris audiovisuel, 1984, 123 pp.

Monografía sobre la alteración y la restauración de las primeras fotografías de papel: análisis y control de resultados, estudio de alteraciones, restauración química de imágenes, tratamientos experimentales. En el apéndice, fórmulas de restauración y resultados de análisis de resistencia de los papeles tratados. Resumen en inglés e importante bibliografía sistemática.

*Conservation et restauration du patrimoine photographique*. Actes du colloque de novembre 1984. Paris,

Direction des affaires culturelles de la Ville de Paris, Paris audiovisuel, 1985, 123 pp.

Publicación de las ponencias presentadas en la conferencia. Están agrupadas en dos secciones principales: técnicas fotográficas y estructuras de imágenes: tratamientos de restauración y archivo de fotografías. Algunas de las ponencias están en inglés y francés.

## Madera

CRONYN, J.M. – HORIE, C.V. *St. Cuthbert's Coffin. The History, Technology and Conservation*. Durham, The Dean and Chapter, Durham Cathedral, 1985, 92 pp. Publicación del informe de restauración del ataúd relicario de madera de San Cuthbert conservado en la catedral de Durham. Se describen en detalle todas las etapas del tratamiento con numerosos dibujos, láminas e ilustraciones. En el apéndice se publican, entre otras cosas, resultados de análisis, una propuesta de restauración hecha en 1977 y los materiales utilizados durante la restauración.

## Mapamundi

BAYNES–COPE A.D. *The Study and Conservation of Globes*. Viena, Internationale Coronelli–Gesellschaft, 1985, 80 pp.

Pequeña obra sobre la conservación de globos deteriorados. La limpieza, el examen del exterior y del interior y el remplazo de partes dañadas son descritos en detalle. Glosario inglés-alemán, ilustraciones y diagramas.

## Mobiliario

BRACHERT, Thomas, Ed. *Beiträge zu Konstruktion und Restaurierung alter Möbel*. Munich, Callwey, 1986, 251 pp.

Edición de 17 artículos aparecidos en la revista *Maltechnik-Restaur* sobre la conservación y restauración de muebles, en especial de marqueterías. Cada artículo está acompañado de un resumen en inglés y de notas bibliográficas. Numerosas ilustraciones.

## Momias

*La momie de Ramsès II*. Paris, Editions Recherche sur les civilisations, 1985, 428 + 130 pp.

Obra colectiva que presenta el conjunto de exámenes efectuados en la momia de Ramsés II en el Museo del Hombre de París entre setiembre de 1976 y mayo de 1977: estudio bacteriológico; estudio de vegetales y minerales; examen del cabello; tratamiento por irradiación; instalación de la momia en su vitrina de exhibición. Numerosas ilustraciones y resúmenes en inglés y árabe.

## Museología

KUHNEL–KUNZE, Irene. *Bergung-Evakuierung-Rückführung. Die Berliner Museen in den Jahren 1939-1959*. Berlin, Gebr. Mann Verlag, 1984, 533 pp.

Monografía sobre las vicisitudes de las colecciones del Museo de Berlín durante el periodo 1939-1959: des-

montaje y almacenamiento de las obras durante la guerra, recuperación, restauración, restitución y reorganización general después de la guerra. En el apéndice, publicación de numerosos textos de leyes, informes y discusiones sobre la materia. Importante bibliografía.

THOMSON, Garry. *The Museum Environment*. 2o. ed., Londres, Butterworths, 1986, 293 pp. (Butterworths Series in Conservation and Museology).

Segunda edición revisada y aumentada de esta obra clásica y exhaustiva sobre el control del medio ambiente en los museos: luz, humedad relativa, polución atmosférica. En el apéndice va una lista abreviada de las normas de conservación en los museos y una importante bibliografía.

#### Piedra

LAZZARINI, Lorenzo — LAURENZI TABASSO, Marisa. *Il Restauro della Pietra*. Padova, CEDAM, 1986, 320 pp.

Obra fundamental que presenta una síntesis de los resultados de las investigaciones realizadas durante los últimos años en el área de la restauración de la piedra: fenómenos de alteración, exámenes científicos previos a la restauración, limpieza, consolidación, protección, control de tratamientos de conservación. Cada sección está acompañada de referencias bibliográficas. En el anexo va una lista de los proveedores de equipos y de los productos citados en el texto.

#### Piel

HAWKS, Catherine A. — WILLIAMS, Stephen L. — GARDNER, Joan S. *The Care of Tanned Skins in Mammal Research Collections*. Lubbock, Texas Tech University, 1984, 32 pp. (museology No. 6).

Pequeña obra sobre los problemas inherentes a la conservación de pieles curtidas en los museos: control del medio ambiente (luz, polución atmosférica), diferentes métodos para el almacenaje, manipulación y documentación. Bibliografía.

#### Pintura

Watteau. *Technique picturale et problèmes de restauration*. Université Libre de Bruxelles, 22 novembre - 12 décembre 1986. Bruxelles. Wallonie-Bruxelles diffusions, 1986, 127 pp.

Catálogo de la exposición didáctica organizada en Bruselas. Los estudios presentados están divididos en dos partes: la primera dedicada a los estudios de orden estilístico y técnico, y la segunda a la política de restauración en general y a los problemas de limpieza de las pinturas de Watteau en particular. Anexos técnicos, bibliografía sistemática y numerosas ilustraciones.

#### Pintura mural

BURMAN, Peter Ed. *Conservation of Wall Paintings*.

London. The Council for the Care of Churches, 1986, 84 pp.

Publicación de las contribuciones presentadas al Simposio Internacional sobre Conservación de Pintura Mural organizado con la ayuda del ICCROM en 1979 en Farnham Castle, Surrey y Oxford. Describen estudios de casos de restauración de pinturas murales en Inglaterra, Dinamarca, Finlandia, Francia, Italia, República Democrática Alemana, República Federal Alemana, Rumanía, Suecia, Suiza y Checoslovaquia.

#### Polución atmosférica

VANDERBORGHT, O.L.J., Ed. *Research on Acid Deposition and the Sulphur Cycle*. Bruxelles, The Royal Belgian Academy of Sciences, Letters and Fine Arts/Scope Committee, 1984, 304 pp.

Actas de una conferencia realizada en Bruselas el 6 de junio de 1984. Las ponencias están divididas en siete secciones: fuentes - el sulfuro en el carbón; emisión, deposición, transporte en la atmósfera; efectos sobre los monumentos; efectos sobre las plantas; efectos sobre los bosques; efectos sobre los suelos; efectos sobre los ecosistemas acuáticos.

#### Relojos

JENDRITZKI, H. — MATTHEY, J.P. *La réparation des pendules anciennes*. Lausanne, Editions Scriptor, 1979, 96 pp.

Manual que describe en detalle las diversas operaciones que se requieren para la reparación de los mecanismos de los péndulos: engranaje, escape y péndulo, repique, indicación de la hora. Se dan consejos para la fabricación de piezas faltantes o defectuosas. Numerosos dibujos y bibliografía.

#### Textiles

FINCH, Karen — PUTMAN, Greta. *The Care and Preservation of Textiles*. London, Batsford, 1985, 144 pp. nueva edición revisada y aumentada de un libro aparecido en 1977. Todos los aspectos de la conservación de textiles son estudiados de manera detallada y clara con la ayuda de numerosas ilustraciones: color, exposición y conservación preventiva, almacenaje, limpieza, conservación y restauración, equipo. Un capítulo está dedicado a la tapicería. En el apéndice va una lista de proveedores en el Reino Unido y los Estados Unidos.

*Technique di Conservazione degli Arazzi. Tre giornate di studio*, Firenze, 18-20 settembre 1981. Firenze, Leo Olschki ed., 1986, 106 pp. (Accademia Toscana di Scienze e Lettere, Studi LXXVII).

Edición de diez ponencias presentadas en el Congreso Internacional sobre Conservación de Tapices organizado en Florencia en 1981. Describen las técnicas de conservación más adaptadas y evaluadas, y ejemplos precisos de restauraciones efectuadas en museos italianos y extranjeros.

# PUBLICACIONES

## ULTIMAS PUBLICACIONES DEL ICCROM

### Matériaux de construction poreux

Por Giorgio Torraca. Traducción francesa de Colette di Matteo.

Esta edición hace finalmente disponible en francés este texto tan importante. Viene ilustrado, como en la versión inglesa, con dibujos del autor. ISBN 92-9077-071-6 1986, 160 páginas. \$6.00

### Mésures préventives en cours de fouilles et protection des sites. Gand, Belgique.

El informe de esta conferencia internacional, que tuvo lugar en Gand entre el 6 y el 8 de noviembre de 1985, contiene artículos sobre cinco temas: Medidas preventivas - los problemas y manera de abordarlos; Medidas preventivas - las técnicas; Protección de lugares arqueológicos submarinos; Protección de lugares arqueológicos expuestos; Techados y refugios. Los artículos están bien en francés o bien en inglés y vienen acompañados de numerosas ilustraciones. ISBN 92-9077-070-8

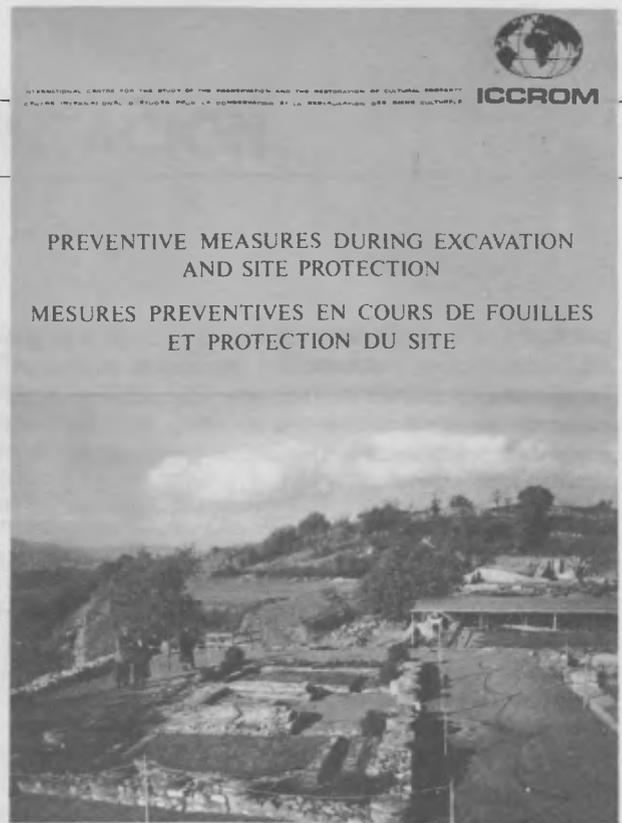
1986, 328 páginas. \$15.00

### ICCROM — Bibliothèque. Liste des acquisitions 1985

### ICCROM — Bibliothèque. Table des matières 1985

Estas publicaciones representan, por noveno año consecutivo, el registro por computadora de los libros, separatas y revistas de la biblioteca. La *Table des matières* está también disponible en inglés y al mismo precio.

1986, 521 y 602 páginas, respectivamente. \$35 cada uno



## PUBLICACIONES EN PREPARACION

**Répertoire international des institutions donnant une formation pour la conservation des biens culturels. 4o. édition.**

Proyecto en asociación con el Getty Conservation Institute, la cuarta edición de este anuario proporcionará información actualizada sobre más de 400 cursos de conservación en unas 250 instituciones de capacitación en el mundo entero. En prensa.

**Conservation des oeuvres d'art et décorations en métal exposées en plein air. Champs-sur-Marne, France, 6-8 octobre 1986.**

Las ponencias presentadas en este simposio (ver Informes sobre Conferencias) serán publicadas en nuestra serie de informes de conferencias del ICCROM. Los artículos están bien en francés o bien en inglés y vienen acompañados de numerosos dibujos y fotografías.

**Photogrammétrie appliquée aux relevés des monuments et des centres historiques.**

**Photogrammetry Applied to the Survey of Monuments and Historic Centres.**

Por Maurice Carbonnell. Traducción inglesa de Ross Dallas.

La impresión de esta obra ha sido postergada temporalmente por razones presupuestarias.

## OTRAS PUBLICACIONES

El libro de Cevat Erder, *Our Architectural Heritage: From Consciousness to Conservation*, ha sido publicado recientemente por la Unesco y se encuentra disponible en nuestra oficina de ventas (\$16.00).

El libro de Philippot-Mora sobre *La conservation des peintures murales* ha sido traducido al rumano y publicado por la Editura Meridiane con el título *Conservarea Picturilor Murale*. Una copia ha sido donada a la biblioteca del ICCROM.

## PUBLICACIONES DEL ICCROM A LA VENTA

E: Inglés — D: Alemán — F: Francés — I: Italiano — Sp: Español

### Nuevas publicaciones

Architectural Conservation and Environmental Education. Conclusions of the meeting. ICCROM. February 1975. Conservation architecturale et éducation à l'environnement. Conclusions de la conférence. ICCROM. Février 1975. 24 pp. (1979) ISBN 92-9077-019-8	(E/F)	\$ 4.00
Catálogos of technical exhibitions; catalogues d'expositions techniques; cataloghi, mostre tecniche: n.2: Theft—Vol—Furto. 59 pp. (1977) ISBN 92-9077-013-9	(E/F/I)	\$ 3.50
Conservation on Archaeological Excavations. Ed. N. Stanley Price. 158 pp. (1984) ISBN 92-9077-050-3	(E)	\$ 6.50
De ANGELIS d'OSSAT, G. Guide to the Methodical Study of Monuments and Causes of Their Deterioration. Guida allo studio metodico dei monumenti e delle loro cause di deterioramento. 2nd. ed. 48 pp. (1982) ISBN 92-9077-031-7	(E/I)	\$ 4.50
FORAMITTI, H. Mesures de sécurité et d'urgence pour la protection des biens culturels. 44 pp. (1972) ISBN 92-9077-002-3	(F)	\$ 4.00
GALLO, F. Biological Factors in Deterioration of Paper. Facteurs biologiques de détérioration du papier. 158 pp. (1985) ISBN 92-9077-062-7	(E/F)	\$ 7.00
GAZZOLA, P. The Past in the Future. 2nd. ed. 138 pp. (1975) ISBN 92-9077-008-2	(E)	\$ 5.00
GUICHEN, G. de. Climat dans le musée: Mesure. Fiches techniques. 2ème éd. Climate in Museums: Measurement. Technical cards. 2nd ed. 80 pp. (1984) ISBN 92-9077-046-5	(F/E)	\$ 6.00
ICCROM — Library. List of Acquisitions 1977-78. Bibliothèque. Liste des acquisitions 1977-78. 319 pp. (1979) ISBN 92-9077-016-3		\$ 11.00
List of Acquisitions / Liste des acquisitions 1979-80. 528 pp. (1979) ISBN 92-9077-025-2		\$ 19.00
List of Acquisitions / Liste des acquisitions 1981. 378 pp. (1983) ISBN 92-9077-037-6		\$ 13.50
List of Acquisitions / Liste des acquisitions 1982. 455 pp. (1983) ISBN 92-9077-038-4		\$ 13.50
List of Acquisitions / Liste des acquisitions 1983. 422 pp. (1984) ISBN 92-9077-051-1		\$ 18.00
List of Acquisitions / Liste des acquisitions 1984. 457 pp. (1985) ISBN 92-9077-059-7		\$ 23.00
<input type="checkbox"/> List of Acquisitions / Liste des acquisitions 1985. 521 pp. (1986) ISBN 92-9077-073-2	(E/F)	\$ 35.00

Subject Index 1977-78. 329 pp. (1979) (Photocopies) ISBN 92-9077-017-1		\$ 26.50
Subject Index 1979-80. 494 pp. (1981) ISBN 92-9077-026-X		\$ 19.00
Subject Index 1981. 495 pp. (1983) ISBN 92-9077-039-2		\$ 13.50
Subject Index 1982. 537 pp. (1983) ISBN 92-9077-040-6		\$ 13.50
Subject Index 1983. 332 pp. (1984) ISBN 92-9077-052-X		\$ 18.00
Subject Index 1984. 591 pp. (1985) ISBN 92-9077-060-X		\$ 23.00
<input type="checkbox"/> Subject Index 1985. 602 pp. (1986) ISBN 92-9077-074-X	(E)	\$ 35.00
ICCROM — Bibliothèque. Table des Matières 1977-78. 326 pp. (1979) ISBN 92-9077-018-X		\$ 11.00
Table des Matières 1979-80. 490 pp. (1981) ISBN 92-9077-027-9		\$ 19.00
Table des Matières 1981. 493 pp. (1983) ISBN 92-9077-041-4		\$ 13.50
Table des Matières 1982. 535 pp. (1983) ISBN 92-9077-042-2		\$ 13.50
Table des Matières 1983. 328 pp. (1984) ISBN 92-9077-053-8		\$ 18.00
Table des Matières 1984. 589 pp. (1985) ISBN 92-9077-061-9		\$ 23.00
<input type="checkbox"/> Table des Matières 1985. 600 pp. (1986) ISBN 92-9077-075-9	(F)	\$ 35.00
<input type="checkbox"/> International Index on Training in the Conservation of Cultural Property. 4th Edition. In press (1987) ISBN 92-9077-072-4	(E/F)	\$ —
International Meeting of Coordinators of Training in Architectural Conservation. Réunion internationale des coordinateurs pour la formation en conservation architecturale. 238 pp. (1983) ISBN 92-9077-043	(E/F)	\$ 7.00
Ironworks and Iron Monuments: Study, Conservation and Adaptive Use. Forges et monuments en fer: étude, conservation et réutilisation. 440 pp. (1985) ISBN 92-9077-055-4	(E/F)	\$ 11.00
MARASOVIC, T. Methodological Proceedings for the Protection and Revitalization of Historic Sites (Experiences of Split). 56 pp. (1975) ISBN 92-9077-007-4	(E)	\$ 5.00
MASSCHELEIN-KLEINER, L. Ancient Binding Media, Varnishes and Adhesives. 128 pp. (1985) ISBN 92-9077-058-9	(E)	\$ 4.50
Mortars, Cements and Grouts Used in the Conservation of Historic Buildings. Symposium 3-6 November, 1981, Rome. Mortiers, ciments et coulis utilisés dans la conservation des bâtiments historiques. Symposium 3-6 novembre 1981, Rome. 414 pp. (1982). ISBN 92-9077-030-9	(E/F)	\$ 13.00

# VENTAS

Mosaics n. 2: Safeguard. Carthage 1978. Périgueux 1980. 63 pp. (1983) ISBN 92-9077-044-9	(E)	\$ 9.00
Mosaics n. 3/Mosaïque n. 3: Conservation in situ. Aquileia 1983. 400 pp. (1985) ISBN 92-9077-054-6	(E/F/I)	\$ 11.00
Mosaïque n. 2: Sauvegarde. Carthage 1979, Périgueux 1980. 60 pp. (1981) ISBN 92-9077-028-7	(F)	\$ 9.00
MUHLETHALER, B. — BARKMAN, L. — NOACK, D. Conservation of Waterlogged Wood and Wet Leather. 71 pp. (1973) ISBN 92-9077-003-1	(E)	\$ 5.00
Participant Directory/Annuaire des participants. 94 pp. (1983) ISBN 92-9077-045-7	(E/F)	\$ 4.00
<input type="checkbox"/> Preventive Measures During Excavation and Site Protection. Mesures préventives en cours de fouilles et protection du site. Ghent 6-8 November, 1985. 324 pp. (1986) ISBN 92-9077-070-8	(E/F)	\$ 15.00
STAMBOLOV T. — VAN ASPEREN de BOER, J.R.J. The Deterioration and Conservation of Porous Building Materials in Monuments. 2nd. ed. 86 pp. (1976) ISBN 92-9077-011-2	(E)	\$ 5.00
TORRACA, G. Porous Building Materials: Materials Science for Architectural Conservation. 2nd. ed. 145 pp. (1982) (photocopies) ISBN 92-9077-034-1	(E)	\$ 7.50
<input type="checkbox"/> TORRACA, G. Matériaux de construction poreux: science des matériaux pour la conservation architecturale. 160 pp. (1986) ISBN 92-9077-071-6	(F)	\$ 6.00
TORRACA, G. Solubility and Solvents for Conservation Problems. 3rd ed. 60 pp. (1984) ISBN 92-9077-047-3	(E)	\$ 5.00
TORRACA, G. Solubilité et solvants utilisés pour la conservation des biens culturels. 78 pp. (1980) ISBN 92-9077-022-8	(F)	\$ 4.50
TORRACA, G. Solubilidad y Disolventes en los Problemas de Conservación. 59 pp. (1982) ISBN 92-9077-029-5	(Sp)	\$ 4.00

## OTRAS PUBLICACIONES A LA VENTA

Appropriate Technologies in the Conservation of Cultural Property. Paris: Unesco. 136 pp. (1981)	(E)	\$ 7.00
ARGAN, G.C. — MURTAGH, W.J. Historic Districts. Les districts historiques. Washington: National Trust for Historic Preservation. 38 pp. (1975)	(E/F)	\$ 3.00
ASHURST, J. Mortars, Plasters and Renders in Conservation. London. RIBA 54 pp. (1983)	(E)	\$ 8.00
Conservazione preventiva nei musei. Rome: ICR/ICCROM. 43 pp. (1982)	(I)	\$ 3.50

Conventions and Recommendations of Unesco Concerning the Protection of the Cultural Heritage. Conventions et recommandations de l'Unesco relatives à la protection du patrimoine culturel. Geneva: Unesco. 248 pp. (1985)	(E/F)	\$ 2.00
Deterioration & Preservation of Stones. Proceedings of the 3rd International Congress. Venice, 24-27 October 1979. La détérioration et la préservation de la pierre. Actes du 3ème congrès international. Venise, 24-27 octobre 1979. Venice: Fondazione "Giorgio Cini". 715 pp.	(E/F/I)	\$ 25.00
<input type="checkbox"/> ERDER, C. Our Architectural Heritage: From Consciousness to Conservation. Paris: Unesco. 236 pp. (1986)	(E)	\$ 16.00
FEILDEN, B.M. Conservation of Historic Buildings. London: Butterworths. 472 pp. (1982)	(E)	\$ 85.00
FLIEDER, F. — DUCHEIN, M. Livres et documents d'archives: Sauvegarde et conservation. Paris: Unesco. 89 pp. (1983)	(F)	\$ 5.00
ICOM Committee for Conservation. 6th Triennial Meeting, Ottawa, 21-25 September 1981. Preprints. 4 vols. (1981)	(E/F)	\$ 50.00
ICOM Committee for Conservation. 7th Triennial Meeting, Copenhagen, 10-14 September 1984. Preprints. 2 vols. Paris: ICOM (1984)	(E/F)	\$ 70.00
Jacopo della Quercia e la Facciata di San Petronio a Bologna. Contributi allo studio della decorazione. Notizie sul restauro — Reports on the Conservation Treatment. Part I in Italian — Part II in both Italian and English. Bologna: Centro Cesare Gnudi per la Conservazione delle Sculture all'Aperto. 306 pp. (1981)	(E/I)	\$ 10.00
La conservation préventive de la pierre. Paris: Unesco. 158 pp. (1982)	(F)	\$ 8.00
La Conservazione sullo Scavo Archeologico. Rome: Centro di Conservazione Archeologica. 166 pp. (1986)	(I)	\$ 10.00
<input type="checkbox"/> LAZZARINI, L. — LAURENZI TABASSO, M. Il restauro della pietra. Padova: CEDAM. 320 pp. (1986)	(I)	\$ 25.00
Les bois gorgés d'eau: étude et conservation. Actes de la 2ème conférence du groupe de travail "bois gorgés d'eau" de l'ICOM. Waterlogged Wood: studies and conservation. Proceedings of the 2nd ICOM Waterlogged Wood Working Group Conference. Grenoble 28-31/8/84. Grenoble: GETBGE	369 pp. (1985) (E/F)	\$ 16.00
MARTA, R. Architettura Romana: Technique costruttive e forme architettoniche del mondo romano. Roman Architecture: Construction Techniques and Architectural Forms of the Roman World. Rome: Edizioni Kappa 193 pp. (1985)	(I/E)	\$ 17.00
<input type="checkbox"/> MARTA, R. Tecnica costruttiva romana. Roman Building Techniques. Rome: Edizioni Kappa. 81 pp. (1986)	(I/E)	\$ 14.00

MASSCHELEIN-KLEINER, L. Liants, vernis et adhésifs anciens  
Brussels. IRPA. 2ème ed. 106 pp. (1983)  
(F) \$ 6.50

---

MASSCHELEIN-KLEINER, L. Les solvants. Brussels: IRPA.  
129 pp. (1981)  
(F) \$ 6.50

---

MORA, L. — MORA, P. — PHILIPPOT, P. The Conservation of  
Wall Paintings. London. Butterworths. (1984)  
(E) \$ 95.00

---

Pest Control in Museums: A Status Report (1980). Association  
of Systematic Collections. Lawrence, KS, U.S.A.: The Uni-  
versity of Kansas. 170 pp. (1981)  
(E) \$ 15.00

---

Synthetic Materials Used in the Conservation of Cultural Proper-  
ty (photocopies).  
— Matériaux synthétiques utilisés en conservation (photoco-  
pies).  
— Materiales sintéticos empleados en la conservación de bienes  
culturales (fotocopias). 30 pp. (1968)  
(E, F or Sp) Each/Chacun: \$ 3.00

The Conservation of Cultural Property. Unesco. 342 pp. (1968)  
(E) \$ 10.00

---

The Conservation of Stone II. Preprints of the contributions to  
the International Symposium. Bologna, 27-30 October  
1981. 2 vols. Bologna: Centro per la Conservazione delle  
Sculture all'Aperto. 844 pp. (1981)  
(E/F) \$ 25.00

---

Third International Symposium on Mudbrick (Adobe) Preserva-  
tion. Ankara 29 September — 4 October 1980. Ankara:  
308 pp. (1980)  
(E/F) \$ 10.00

---

THOMSON, G. The Museum Environment. 2nd Ed. London:  
Butterworths. 270 pp. (1986)  
(E) \$ 54.00

---

TILLQSTON, R.G. Museum Security, La sécurité dans les mu-  
sées. ICOM. 243 pp. (1977)  
(E/F) \$ 16.00

---

TORRACA, G. — MASSCHELEIN-KLEINER, L. Lösungs-  
mittel in der restaurierung. Vienna: Verlag der Apfel.  
150 pp. (1984)  
(D) \$ 15.00

### MODALIDADES DE PAGO

- No se aceptarán CHEQUES girados a CUENTAS CO-  
RRIENTES.  
Sírvasse pagar con GIRO BANCARIO o con CHEQUE  
CIRCULAR INTERNACIONAL.
- DIRECCION BANCARIA DEL ICCROM:
  - Fuera de Italia:  
en US dólares — ICCROM c/c N. 1574489/02/93  
c/o COMIT Sede de Roma
  - En Italia:  
en liras — ICCROM c/c N. 1574489/01/92  
c/o COMIT Agencia No. 12
- DIRECCION POSTAL DEL ICCROM (sólo para Italia):  
c.c. Postale ICCROM No. 45070000
- Los PEDIDOS de libros deben PAGARSE POR ADELAN-  
TADO contra recibo de nuestra factura pro-forma que se-  
guirá a su pedido.
- La lista de precios aquí incluida entra en vigor a partir del  
1o. de mayo de 1987 y NO COMPRENDE los gastos de  
porte que se facturarán según las tarifas postales corres-

pondientes al correo marítimo (paquetes no sellados), A  
MENOS QUE SE SOLICITE OTRA FORMA DE ENVIO  
(POR VIA AEREA, PAQUETES CERTIFICADOS, etc.)

- Sírvase ESCRIBIR nuestro número de factura.
- Los precios en LIRAS ITALIANAS se calcularán según la  
tasa de cambio mensual oficial de las Naciones Unidas.
- Todo pedido dirigirlo a:  
ICCROM, Departamento de ventas  
13 Via de San Michele, 00153 Roma RM, Italia  
Telegrama: Interconcerto, Roma  
Télex: 613114 ICCROM

Para el CANJE de publicaciones, favor de escribir directamen-  
te a la biblioteca del ICCROM.

Muchas de las publicaciones del ICCROM pueden obtenerse  
en el Preservation Resource Group de Norteamérica, que tam-  
bién puede proporcionar obras sobre conservación que son  
muy difíciles de hallar, así como pequeños instrumentos. Su  
dirección es: PRG, 5619 Southampton Drive, Springfield,  
VA 22151, Estados Unidos.

# INFORME SOBRE CONFERENCIAS



*Los participantes en la conferencia visitan Versalles.*

## CONSERVACION DE OBRAS DE ARTE Y DECORACIONES EN METAL EXPUESTAS AL AIRE LIBRE

6-8 de octubre, París, Francia.

Este simposio fue organizado por el ICCROM con la colaboración del Laboratorio de Investigación de Monumentos Históricos de Champs-sur-Marne. J.M. Bettembourg coordinó el evento del lado francés, mientras que Giorgio Torraca y S. Inman se ocuparon de la organización en el ICCROM.

Cuarenticinco expertos, provenientes de diez países, tomaron parte en la reunión a la que se asistía sólo con invitación. Se presentaron 18 ponencias, la mayor parte en formato listo para ser reproducidos. Algunos de los temas fueron: la Estatua de la Libertad, evaluación de las cubiertas protectoras, el fierro forjado ornamental, la escultura en zinc, los monumentos de bronce, el arcángel del campanario del Monte San Michel y la Fuente de las Tortugas de Roma. Los documentos de trabajo fueron distribuidos en la reunión, mientras que las actas serán publicadas en 1987 por el ICCROM.

Asimismo, esta reunión permitió examinar las dificultades de carácter práctico en Versalles, Fontainebleau y St-Rémy-les-Chevreuse (Fundación de Coubertin).

## POLUCION ATMOSFERICA Y CONSERVACION

15-17 de octubre, Roma, Italia

Un simposio internacional sobre "La Polución Atmosférica y la Conservación: Protección de Nuestro Patrimonio Arquitectónico" fue organizado por el Swedish Institute of Classical Studies con la colaboración del Departamento de Conservación de la Universidad de Göteborg y el respaldo del ICCROM y de otras instituciones italianas. El simposio estuvo financiado por AB Volvo, Suecia. Participaron en el evento y presentaron sus ponencias: A.E. Charola, Sir Bernard Feilden y J. Jokilehto.

Luego del simposio se distribuyó a los responsables políticos y a los conservadores en Italia la versión resumida

de un folleto editado para la ocasión por A.E. Charola, C. Nylander y Stanley Price.

## CONSERVACION DE MATERIALES GEOLOGICOS

23-24 de enero, Londres, Reino Unido.

Una conferencia internacional fue organizada por el Grupo de Restauradores Geólogos en asociación con el British Museum (Historia Natural). El objetivo de la conferencia fue promover la conservación geológica e implementar una red internacional de restauradores en ese campo. El programa cubrió en su mayor parte aspectos de la conservación geológica, haciendo hincapié en la discusión sobre las técnicas actuales y su desarrollo ulterior. El programa de ponencias incluyó la intervención de restauradores de arte y de arqueología, a fin de informar a los restauradores geólogos sobre las nuevas técnicas que pueden aplicarse en dicha área. Participaron en esta conferencia patrocinada por el ICCROM y la Geological Society más de cien delegados provenientes de Australia, Austria, Canadá, Estados Unidos, Noruega, R.F. de Alemania, Reino Unido y Suiza.



*Una visita a una fundición de bronce sirvió como marco técnico a la conferencia sobre esculturas de metal expuestas al aire libre.*



*El equipo de Capalbio (con su mascota)*

## **Capalbio – Arqueología industrial**

Los trabajos de excavación en la fundición de Capalbio, organizados por el ICCROM con la colaboración del Ironbridge Gorge Museum y la Universidad de Sheffield, tuvieron lugar entre el 14 de junio y el 5 de julio, bajo la dirección de David Crossley.

El programa, de carácter bastante didáctico, contó con la participación de 6 estudiantes del Instituto de Arqueología Industrial y dos inspectores de la Superintendencia de Siena.

J. Malliet, por parte del ICCROM, se encargó de coordinar las operaciones *in situ* realizando un experimento de estratigrafía vertical (análisis arqueológico de las paredes) en la misma fundición.

El Profesor Crossley redactó un informe provisional conteniendo un plan detallado de los resultados. Esperamos repetir la operación en 1987.

## **Göreme – Consolidación estructural**

Se prosiguen los estudios sobre los problemas estructurales en las iglesias de roca con financiamiento de la Unesco.

El Laboratorio de Conservación Arquitectónica recibió una subvención que le permitirá continuar con sus trabajos de campo y de laboratorio coordinador por E. Caner. Se han estudiado las variaciones de temperatura y humedad en algunas de las iglesias escogidas en calidad de proyectos piloto. B. Canik, de la Universidad de Ankara y consultor del ICCROM, recolectó muestras de piedra enviándoselas a E. de Witte del IRPA de Bruselas, a fin de comenzar con los experimentos de consolidación y envejecimiento de los materiales destinados a frenar la erosión de algunas cúpulas de piedra.

J. Malliet y P.P. Rossi (ITA) llegaron en misión a Göreme a fines de julio para instalar estaciones de registro que controlen la evolución de fisuras y la erosión de la piedra, así como para verificar los resultados de los ex-

perimentos llevados a cabo en 1985 para proteger a las cúpulas de la erosión mediante capas sacrificiales de mortero. Como lo había dejado prever el informe del año anterior, este método de protección resultó poco satisfactorio, principalmente debido a la falta de adherencia a la roca muy arcillosa.

Luego de su misión en Göreme en 1985 con el equipo del ICCROM, F. Lizzi redactó un informe sobre la consolidación estructural de la iglesia El Nazar que será enviado a la Dirección General de Antigüedades y Museos de Ankara.

Asimismo, este año se concluyó con el equipamiento de cuatro estaciones meteorológicas instaladas en Göreme, bajo la dirección de R. Bowen (consultor de la Unesco 1984/85).

## **Nápoles – Conservación de tejas de loza**

En otoño de 1986 se concluyó la primera parte del estudio sobre las causas del deterioro de las tejas de loza del claustro de Santa Clara. G. Torraca redactó un informe con las conclusiones provisionales del grupo de expertos.

Se prepararon planes para la restauración experimental de una pequeña parte del decorado (1000 tejas de 20000). Esta parte del proyecto será llevada a cabo por la Superintendencia local, bajo la dirección de P. Mora y de I. Massari (consultores del ICCROM).

J. Malliet preparó un nuevo programa por computadora para establecer el estado de conservación de las tejas. El programa, realizado gracias al apoyo de Apple Computers, combina una presentación gráfica con un banco de datos.

## **Pompeya – Restauración de pintura mural**

La restauración de las pinturas del peristilo de la casa de Menandro ha podido continuarse gracias a una donación del Getty Trust y de otros fondos complementarios reunidos por V. Bonito de la Universidad de Yale. En el mes

de setiembre se concluyó la restauración de los parapetos situados en la parte norte del peristilo.

Como es usual, los trabajos de restauración dirigidos por L. y P. Mora estuvieron acompañados de un programa didáctico para algunos estudiantes americanos y profesionales. Siete estudiantes y un restaurador del Getty Museum asistieron al programa de cuatro semanas, que comprendía una semana de conferencias y visitas a Roma (expositores: V. Bonito, C. Giantommasi, L. y P. Mora, G. Torraca, asistidos por L. D'Alessandro). El análisis científico de las pinturas estuvo coordinado por N. Weiss de la Columbia University de Nueva York.

## Adobe

Se viene realizando un proyecto concebido para estudiar la consolidación *in situ* del adobe. La primera fase tratará de la regularización del contenido de humedad, que es un factor crítico para todo tratamiento que implique una consolidación con silicatos. Esta fase será ejecutada por A. Alva, A.E. Charola y J.M. Teutonico.

## Arquitectura

Este proyecto, emprendido por J. Jokilehto en 1978 con el auspicio de Sir Bernard Feilden y D. Linstrum, fue concluido en setiembre y presentado como tesis doctoral en la Universidad de York con el título: "Historia de la conservación arquitectónica: la contribución del pensamiento alemán, inglés, francés e italiano a un enfoque internacional de la conservación de bienes culturales".

## Rellenos hidráulicos

J. Malliet ha continuado con sus investigaciones en el laboratorio sobre las inyecciones hidráulicas examinando diversas composiciones de cemento según el procedimiento de análisis anteriormente realizado. También se llevaron a cabo pruebas de inyección a mayor escala con muestras de 40 x 40 x 90 cm., con la colaboración del Departamento de Construcción de la Facultad de Arquitectura de la Universidad de Roma.

## Sismos

En setiembre, J. Jokilehto y J. Malliet participaron en un experimento sísmico, auspiciado por el Politécnico de Milán y la región de Umbria, en los laboratorios del ISMES de Bérgamo. Una construcción de ensayo hecha de materiales tradicionales fue sometida a diversos grados de sismos simulados sobre una mesa vibrante. Su armazón de bajo costo le permitió resistir bastante bien el experimento.

## Grupo de trabajo del Comité de Conservación del ICOM sobre el Control del Clima y la Iluminación

La primavera pasada se distribuyó el tercer boletín informativo del Grupo de Trabajo coordinado por G. de Gui-

chen. Se reúnen entre 14 y 16 artículos que figurarán en los documentos de trabajo de la reunión de Sydney.

## Indice internacional sobre la investigación en conservación

Este Índice, cuyo objeto es presentar un anuario de los investigadores que trabajan en el campo de la conservación, fue concebido durante la reunión de directores de laboratorios de investigación realizado en el ICCROM en diciembre de 1985.

En 1986 se distribuyeron, bien por correo o durante congresos y simposios, más de 1200 formularios. El resultado fue positivo (más de 45% de respuestas), y ahora estos formularios serán clasificados por categorías empleando palabras-clave escogidas en la lista de nuestra biblioteca. Las direcciones han sido verificadas con nuestra lista de direcciones y el banco de datos preparado para que el Índice sea colocado en el computador. La coordinación de este proyecto está a cargo de A.E. Charola y J.M. Teutonico.

## Mortero

Se realizó un análisis de muestras de mortero y de yesos provenientes del Taj Mahal (India), a fin de caracterizar y determinar su estado de conservación. El estudio ha sido emprendido por M. Aslam, gracias a una beca de capacitación individual, con la colaboración del ICR y el ICPL.

## Piedra

Ha continuado la colaboración con el Metropolitan Museum of Art de Nueva York en la investigación de los efectos de las lluvias ácidas en los cristales de calca. A.E. Charola presentó distintas ponencias a este respecto durante varias reuniones profesionales (ver Conferencias y Cooperación). Está en curso la coordinación de la investigación sobre los métodos de consolidación aplicables al tufo volcánico de las estatuas de la Isla de Pascua, realizándose en enero algunas pruebas de consolidación.

## Empleo del titanio como armadura metálica

La Kobe Steel Ltd. ha ofrecido al ICCROM una cantidad de barras y placas de titanio suficiente para su aplicación experimental en estructuras de piedra y decorados de estuco en Roma. El material ha sido sometido a distintas pruebas en el laboratorio de la Facultad de Arquitectura de Roma (Ciencia de la Construcción). Su coeficiente de dilatación técnica, notablemente bajo, ha sido considerado de mucho interés para su aplicación en conservación.

No se encontraron en 1986 áreas apropiadas para su aplicación, pero se continúa buscando activamente contactos con organismos nacionales de restauración, a fin de que en 1987 se puedan realizar experimentos de alcance medio.

# CONFERENCIAS Y COOPERACION

## Albania

3-9 setiembre. Durante un simposio sobre "Los monumentos culturales de Albania", C. Erder presentó un documento sobre "Las actividades internacionales y el papel del ICCROM en la conservación del patrimonio cultural". Asimismo, visitó diversas ciudades, lugares arqueológicos y museos, y conversó con los medios de comunicación locales. C. Erder fue recibido por S.E. Tefta Cami, Ministra de Educación y Cultura, y por A. Buda, presidente de la Academia de Ciencias.

## Argelia

19-21 abril, Argel. C. Erder representó al ICCROM en la tercera reunión para la unificación de las listas preliminares del patrimonio cultural en los países de África del Norte. Se discutieron los siguientes temas: arquitectura de las regiones desérticas y semidesérticas y su conservación; lugares y monumentos que recuerdan personajes célebres en África del Norte, y la preparación de un plan para un Atlas de bienes culturales en África del Norte que ya figuran en la lista del Patrimonio Cultural mundial.

La reunión coincidió con la Jornada Internacional de Sitios, y Monumentos. En esta ocasión, los delegados fueron recibidos por S.E. Boualem Bessaieh, Ministro de Cultura y Turismo de Argelia. También se inauguraron varias exhibiciones.

## Argentina

27 octubre-4 noviembre, Buenos Aires. C. Erder y G. de Guichen asistieron a la 14<sup>o</sup> Conferencia General del ICOM. En la inauguración, de Guichen dio una conferencia ilustrada con diapositivas titulada: "Esta noche un ángel me ha dicho...", que resaltaba el papel del personal en la protección de las colecciones y la importancia de la capacitación para todos los que se desenvuelven en este campo. Participaron también en el programa de visitas a sitios y de presentaciones organizadas por el Comité de Conservación del ICOM.

Durante su estadía en Argentina, C. Erder se reunió con los responsables de la conservación de museos y monumentos, así como con el presidente y otros miembros del Comité Nacional Argentino del ICOMOS. Se presentó un informe al día del inventario de monumentos del país. El tesorero general del ICOMOS, Prof. Gazaneo, organizó para C. Erder y J. Jessurun, presidente del ICOMOS de Holanda, una visita a la Universidad de La Plata para mostrarles el Centro Arquitectural de Fotogrametría creado recientemente. También organizó una reunión técnica con los técnicos y los miembros del ICOMOS y del CIPA luego de la visita a los monumentos de La Plata. Esta reunión estuvo presidida por Juan Carlos Alberti, alcalde de La Plata.



C. Erder y sus colegas albaneses en el patio del monasterio de Apollonia.

## Brasil

24-25 octubre, Río de Janeiro. Con destino a la Conferencia General de ICOM, C. Erder y G. de Guichen hicieron una escala en Brasil para reunirse con M.J. Falcao, nuevo director general de ProMemoria, y para exponer las actividades del ICCROM al personal de este organismo. El 14 de noviembre, a su regreso de Buenos Aires, G. de Guichen visitó el Museo Histórico Nacional, cuyo director es un antiguo participante del ICCROM. Esta visita fue también motivo de discusiones y conferencias sobre la conservación preventiva en los museos.

## Canadá

14 julio, Calgary. G. de Guichen dictó una conferencia sobre "El control del clima en los museos" en el Glenbow Museum.

16 julio, Victoria, C.B. Sir Bernard Feilden dictó una conferencia sobre "La consolidación estructural de la catedral de York" en la Universidad de Victoria.

## Chile

13 enero, Isla de Pascua. A.E. Charola dictó una conferencia sobre "Los problemas generales del deterioro y de la conservación de la piedra", en el marco de una serie de conferencias públicas realizadas en la municipalidad.

## Ecuador

7-16 noviembre, Quito. A invitación de la Asociación de Arquitectos del Ecuador, A. Alva dictó una charla durante un seminario

de arquitectura de tierra, organizado en el marco de la 5<sup>o</sup> Bienal de Arquitectura.

## España

13-20 setiembre, Soria. G. de Guichen y R. Luján participaron en la 3<sup>o</sup> reunión del Comité Internacional para la Conservación de Mosaicos y continuaron con el trabajo preparatorio destinado a un curso sobre conservación de mosaicos que tendrá lugar en Túnez.

## Estados Unidos

20-29 mayo, Chicago. P. Schwartzbaum habló en el AIC del proyecto de Conservación de Pintura Mural del ICCROM en los Estados Unidos.

2 junio-7 julio. A. E. Charola viajó a los Estados Unidos a fin de conseguir respaldo en favor de varios proyectos de investigación del ICCROM, de coordinar esfuerzos con distintos laboratorios en la investigación sobre lluvias ácidas, y de discutir sobre el financiamiento del Repertorio Internacional de la Investigación en Conservación. También dictó una serie de conferencias en el Metropolitan Museum of Art y en el CAL, Smithsonian Institution.

25-27 junio, Marina del Rey, California. Stanley Price llegó al GCI para discutir sobre algunas actividades que siguen a la conferencia de México sobre "La conservación Arqueológica *in situ*".

28 junio — 3 julio, Washington D.C.. J.M. Teutonico contactó con varias organizacio-

# CONFERENCIAS Y COOPERACION

nes nacionales de conservación, a fin de lograr respaldo para el Repertorio Internacional de la Investigación en Conservación.

30 junio - 1º julio, Marina del Rey, California. Sir Bernard Feilden y J. Malliet participaron en la segunda reunión del Comité de Organización para la Planificación de Siniestros del GCI. El grupo pasó revista a las distintas propuestas susceptibles de ser aplicadas en la protección de bienes culturales amenazados por siniestros.

1º - 9 julio. G. de Guichen participó en una reunión de tres días del Comité Consultivo del GCI, que fue seguida de una sesión de directores de los programas de formación en conservación, y en donde se discutió sobre las prioridades en materia de formación en el mundo entero. Algunas de las recomendaciones acordadas se referían al desarrollo del material didáctico, al mejoramiento de las técnicas de formación y a la concepción de programas básicos, y a la creación de cursos de reciclaje.

1º - 8 octubre, Austin, Texas. J. M. Teutonico participó en la Conferencia Anual de la Asociación para la Tecnología de la Conservación: "De la artesanía a la producción industrial". Ella presentó una ponencia titulada: "La restauración del Teatro Manoel de La Valeta, Malta: encuentro de tecnologías antiguas y modernas", que recibiera e el premio "Preservation Resources Group Speakers", en reconocimiento a su contribución al éxito general de la Conferencia.

## Francia

París. A lo largo de todo el año, el ICCROM tomó parte en diversos consejos y comités de otras organizaciones, especialmente en:

- Comité Consultivo del GCI (G. de Guichen).
- Consejo Ejecutivo del ICOM (C. Erder y Jean Taralon, ex-vicepresidente del Consejo del ICCROM).
- Comité Consultivo del ICOMOS; 28º sesión (C. Erder).
- Oficina Ejecutiva de la Unesco; 124º y 125º sesiones (J. Taralon).
- Consejo del Comité del Patrimonio Cultural Mundial (C. Erder).
- Comité del Patrimonio Cultural Mundial; 10º sesión (J. Jokilehto).

12 setiembre, París. G. Torraca presentó una ponencia sobre "La polución atmosférica y la conservación de monumentos: soluciones convencionales", en el marco de un simposio organizado por la Oficina Europea del Medio Ambiente y Europa Nostra.

1º-6 octubre, Estrasburgo, Invitada como observadora, A. E. Charola representó al ICCROM en la Comisión Parlamentaria de expertos sobre "Los efectos de la polución atmosférica en el patrimonio arquitectónico", organizada por el Consejo Europeo, con el propósito de ayudar a establecer, para los gobiernos, algunas directivas concernientes con la importancia de las diversas fuentes de polución atmosférica y su control.

15-16 octubre, Estrasburgo. C. Erder participó en la 17º reunión anual del Comité Internacional del ICOMOS sobre "La fotografía aplicada a centros históricos: levantamientos, análisis, desarrollo, protección", auspiciado por la Secretaría General del Consejo Europeo.

## India

5-30 enero, Nueva Delhi. Sir Bernard Feilden se reunió con representantes del INTACH

y dio una conferencia en la National School of Planning and Architecture. También inspeccionó numerosos lugares representativos en otras regiones del país y formuló algunas recomendaciones.

## Italia

14-17 marzo, Bolonia. A invitación de la Confederazione Nazionale dell'Artigianato, A. Alva representó al ICCROM en la presentación oficial de la Agenzia per il Recupero del Patrimonio Edilizio e Architettonico.

10-11 abril, Nápoles. C. Erder y J. Jokilehto representaron al ICCROM en una reunión internacional organizada por el Ministerio Italiano de Educación y por el Comité Nacional Italiano del ICOMOS. La reunión trató sobre "La formación universitaria y post-universitaria de técnicos en restauración de monumentos". C. Erder presidió la primera sesión y presentó una ponencia sobre: "El ICCROM y la formación en conservación del patrimonio arquitectónico". J. Jokilehto habló de "Finlandia y la conservación del patrimonio arquitectónico", y participó en el Comité de Recomendaciones.

17 mayo, Ferrara. Durante una conferencia nacional sobre morteros, enlucido y colores para la restauración de muros exteriores, G. Torraca presentó una ponencia titulada: "Causas del deterioro de enlucidos murales y experiencias en su consolidación".

30 junio-1º julio. A. Alva participó en una reunión nacional organizada por la ciudad de Ferrara y el Instituto de Estudios del Renacimiento, a fin de discutir sobre la rehabilitación de los muros que circundan la ciudad de Ferrara, en el contexto de un plan de renovación urbana. A. Alva participó tam-



28 La ciudadela de Gjirokaster: los participantes en el simposio sobre "Los monumentos culturales de Albania".



35o. aniversario del PKZ de Polonia.

bién en una reunión del Comité Científico de la ARPEA.

21-26 setiembre, Bolonia. Un equipo del ICCROM, compuesto por A. E. Charola, P. Schwartzbaum y G. Torraca, participó en el congreso del IIC sobre: "Estudios de casos en conservación de la piedra y de pintura mural." G. Torraca dio la habitual conferencia de apertura y todos presentaron ponencias que serán publicadas en los documentos de trabajo.

3-4 octubre, Módena. A invitación de las autoridades de la ciudad, G. de Guichen participó en una conferencia sobre la conservación de la colección Gandini de textiles del museo local y presentó una ponencia.

**Luxemburgo.**

17 octubre. B. Weicherding-Goergen, presidenta del Comité Nacional del ICOMOS y miembro del Consejo del ICCROM, hizo posible la visita de C. Erder a diferentes proyectos de restauración. También discutieron sobre algunos problemas de conservación en los sectores históricos de la ciudad.

**México**

3-7 marzo, Guadalajara. S. Díaz Berrio, antiguo miembro del Consejo, y P. Philippot, director honorario, representaron al ICCROM en un seminario interregional de la Unesco sobre los museos y la educación. Los principales objetivos del seminario fueron proponer estrategias a todos los niveles para reforzar las actividades educativas de los museos, desarrollar y acrecentar la cooperación entre los museos y las escuelas, y mejorar la formación de los educadores de museo.

6-13 abril, México. Stanley Price fue invitado para intervenir en la conferencia sobre la "La conservación arqueológica *in situ*", organizada por el GCI y el Instituto Nacional de Antropología e Historia.

10-12 agosto, México, P. Perrot, presidente del Consejo del ICCROM, representó a esta organización durante una importante reunión de expertos, a fin de examinar las propuestas de reutilización y reconversión de monumentos dañados por el sismo, así como

para dar algunos consejos generales sobre el programa de restauración y el desarrollo económico de la zona. La Fundación del American Express sufragará los gastos de la misión.

8-12 octubre, Puebla. S. Díaz Berrio representó al ICCROM y presentó una ponencia en el 7º Simposio Internacional sobre el Patrimonio Cultural, organizado por el Comité Nacional Mexicano del ICOMOS. El tema de la reunión fue: "Empleo actual de los edificios históricos".

**Perú**

17-30 noviembre, Lima. A. Alva sostuvo varias reuniones con Sylvio Mutal Coordinador Regional del Proyecto Regional PNUD/Unesco; J. Vargas Neumann, Viceministro de Vivienda; B. E. Benavides, directora de la Conservación del Patrimonio Cultural y Monumental, y L. Ayasta, consejera jurídica del Instituto Nacional de Cultura, a fin de coordinar las futuras actividades del ICCROM en este país.

**Polonia**

18-24 octubre, Varsovia y Cracovia. A invitación de T. Polak, director general del PKZ de Polonia, J. Jokilehto participó en las celebraciones del 35o. aniversario del PKZ y visitó varias obras de restauración.

**Puerto Rico**

18-22 junio, San Juan. J. M. Teutonico fue invitado por la sección portorriqueña del AIA y el Colegio de Arquitectos a dictar una conferencia en este país.

**R.D. de Alemania**

31-agosto-6 setiembre, Dresden. T. Marasovic, miembro del Consejo del ICCROM, representó a esta organización en un coloquio titulado: "La conservación como tema de enseñanza universitaria". Durante esta reunión, los problemas de la enseñanza de la conservación fueron ampliamente discutidos por participantes provenientes de numerosos países, así como de organismos internacionales.

**R.D. de Alemania**

31 agosto-9 setiembre, Esslingen y Burghausen. A. E. Charola participó en el 2º Coloquio Internacional sobre el Conocimiento y la Restauración de Materiales, y presentó una ponencia titulada: "Un sistema de análisis químico simplificado para la caracterización de morteros", preparada conjuntamente con M. Dupas del IRPA. También visitó los laboratorios Wacker Chemie para examinar los tratamientos de las estatuas de la Isla de Pascua.

**Reino Unido**

1-7 setiembre, Southampton. Stanley Price participó en el Congreso Arqueológico Mundial en donde presentó dos ponencias.

3-8 setiembre, Londres. P. Schwartzbaum asistió a una reunión del Consejo de Estudios del curso de conservación de pintura mural del Courtyard Institute. También participó en un simposio sobre el Priorato St. Faith de Horsham y sus pinturas murales.

9-12 setiembre, York. J. Jokilehto representó al ICCROM en una conferencia internacional sobre el "Financiamiento de patrimonio arquitectónico" organizado por el IAAS de la Universidad de York con juntamente con el Consejo Europeo, con la cooperación del Departamento del Medio Ambiente.

**Turquía**

25-31 mayo. C. Erder asistió en Ankara al 8º Simposio sobre datación y conservación *in situ* de excavaciones arqueológicas. También participó, con el Laboratorio Central de Conservación de Estambul, en varias reuniones concernientes con algunos proyectos de investigación para la consolidación de estructuras rocosas en Capadocia.

**Yugoslavia**

16-19 abril, Split. I. Brock representó al ICCROM en un seminario sobre "La protección y rehabilitación de colonias históricas de la cuenca del Mediterráneo". Este evento estuvo organizado por el Centro Regional de Actividades del Programa de Acciones Prioritarias del PNUD — Plan de Acción Mediterráneo.

# ASISTENCIA TECNICA

## Programa de Asistencia Técnica

Un total de 70 demandas de asistencia técnica fueron cursadas en 1986. Enviamos 1179 publicaciones, equipo pequeño de toda clase, incluyendo 52 instrumentos de precisión y una variedad de materiales y productos químicos necesarios para las obras de restauración. Los costos fluctuaron entre los \$2 y pasados los \$1000, sin contar los cargos de envío.

Además, expedimos 70 series de catálogos de la biblioteca del ICCROM, así como 281 suscripciones a cuatro importantes revistas que tratan sobre conservación, distribuidas a instituciones de 72 países.

El objetivo del programa se limita a proporcionar el material básico necesario para implementar o mantener los trabajos de conservación. Estas demandas nos han confrontado con diversos retos logísticos y administrativos, como por ejemplo:

- demandas imposibles de satisfacer de material pesado y costoso, como equipo de laboratorio y muebles voluminosos, grandes aparatos eléctricos y productos químicos corrosivos;
- productos mencionados por su nombre de marca más que por su nombre genérico, y falta de información sobre el empleo que se quiere hacer de ellos;
- pedidos de instrumentos delicados que sería preferible transportar en la mano en lugar de expedirlo por vía de transporte normal;
- ausencia de información sobre el uso adecuado. La información de parte de las instituciones es esencial, de manera que pueda verificarse qué material llegó o no a su destino.

Los fondos operativos de este año provinieron del presupuesto regular del ICCROM, así como de una subvención de \$20,000 del Fondo de la Unesco para el Patrimonio Mundial. Diversas donaciones y descuentos de fuentes privadas, organizaciones, fabricantes y editores han respaldado también en gran medida a este programa.

M. Valys, con la asistencia de E. Campa, estuvo a cargo de la coordinación del mismo.

## Argentina:

Buenos Aires, 20-25 enero. A pedido de la Fundación J.P. Getty, A.E. Charola se puso en contacto con diferentes museos para ver la posibilidad de efectuar una encuesta sobre sus instalaciones, así como sobre su personal. Este sería un primer paso hacia una encuesta global sobre instalaciones para la conservación en los museos de América Latina.

## Birmania

12 enero -10 febrero, Pagan. Por encargo de la Unesco y como parte del proyecto PNUD

BUR/78/023, el ICCROM continuó con la restauración de las pinturas murales interiores y exteriores de un monumento piloto: el templo de Kubyaukgyi. M. Martelli (ECUSPC82), Zari y Giantomassi, asistidos por P. Schwartzbaum, realizaron los trabajos durante una visita de inspección con 19 pasantes del Departamento de Arqueología y el concurso de dos restauradores químicos birmanos: U Ba Tint y U Aye Maung (MUR 84).



El centro histórico de Nicosia.

## Chipre

10-5 junio. En el marco de un programa patrocinado por el Ministerio Italiano de Asuntos Exteriores, G. Pignatelli y G. Torraca (consultores del ICCROM) viajaron a Chipre, con expertos de la Dirección de Antigüedades, para estudiar algunos problemas de conservación de pintura mural y piedra.

Los miembros de la misión ICCROM en Rodas (ver abajo) aceptaron trabajar también en Chipre, y su experiencia de especialistas fue de gran ayuda en numerosos casos. En diciembre se envió a las autoridades chipriotas un informe que cubría los aspectos técnicos de la misión.

8-13 diciembre. A invitación de las autoridades chipriotas y con la colaboración del Departamento del Plan Director de Nicosia, se realizó una misión técnica a cargo de J. Jokilehto y T. Marasovic (YUG). Se prestó especial atención a los aspectos de planificación de la conservación urbana para la zona del proyecto piloto de Chrysaliniotissa, situada en el sector histórico de Nicosia. Esta fue la primera misión organizada en el marco del proyecto "Rehabilitación y reconstrucción de colonias históricas mediterráneas", uno de los diez proyectos del Programa de Acción Prioritaria del Centro de Actividades Regionales de Split, en conexión con el Plan de Acción Mediterráneo del PNUE.

## Grecia

5-10 junio, Rodas. A invitación de la Sociedad de Amigos del Patrimonio Cultural, miembro asociado del ICCROM, y del alcalde, visitó la isla una misión compuesta

por expertos del ICCROM y varios consultores. El grupo —conformado por G. Torraca (coordinador), D. Ferragni (conservación arquitectónica), J. Malliet (prevención sísmica y consolidación estructural), G. Pignatelli (papel, pintura), P. Schwartzbaum (pintura mural), acompañados por el personal técnico local, inspeccionaron los monumentos culturales más importantes de la isla para evaluar los principales problemas y sugerir el posible apoyo que la comunidad internacional podría ofrecer.

En noviembre se presentó un informe detallado conteniendo las recomendaciones de los expertos. En él se hacía hincapié en la importancia de las murallas de Rodas en tanto monumento de valor internacional, y se esbozaba un plan para su conservación.

## Italia

Junio-agosto, Roma. Por encargo del gobierno turco, se restauraron las paredes y los techos pintados de las oficinas de la embajada de Turquía ante el gobierno italiano, bajo la dirección del personal del Departamento de Conservación de Pintura Mural, con un equipo de restauradores turcos formados por el ICCROM en un proyecto de Göreme. Las obras fueron supervisadas por R. Luján (GTM), y el equipo estuvo compuesto por R. Ozil (MUR 79), A. Aksoy (MUR85) y M. Kul (Proyecto Göreme).

Roma. L. y P. Mora, J. Jokilehto e I. Massari fueron consultados por el Institutum Romanum Finlandiae para la restauración de mosaicos y los problemas de humedad en la reparación del patio de la Villa Lante de Roma.

## México

Luego del terremoto de México de 1985, el ICCROM proporcionó material para efectuar levantamientos fotogramétricos de los edificios dañados. Asimismo, a solicitud de las autoridades mexicanas, el ICCROM envió a C. Cesari en el mes de abril en calidad de experto en conservación urbana para que sirva de consultor en la planificación de las obras de restauración y reconstrucción de México, así como para hacer los primeros contactos para el seminario sobre edificios históricos en zonas sísmicas (ver *Cursos*).

## Turquía

2-24 octubre, Göreme. I. Dangas (FRAMUR75) y A. Micheletto (ITA) continuaron con los trabajos del proyecto conjunto ICCROM/Ministerio Turco de Cultura para la conservación de pinturas murales bizantinas. Se realizaron nuevas intervenciones de conservación en la Iglesia de Karanlik Kilise, con la cooperación de un equipo local de restauradores formados durante el proyecto.

## CALENDARIO – 1987

8-14 junio

**8º Simposio Internacional sobre Pintura Rupestre.** Santo Domingo, República Dominicana.

Informes:

Prof. Dato Pagán Perdonó  
Museo del Hombre Dominicano  
Calle Pedro Henríquez Ureña  
Santo Domingo, República Dominicana

6-10 julio

**Cincuenta Años del Instituto Arqueológico de la Universidad de Londres: conferencia sobre los "Últimos Avances en la Conservación y el Análisis de Objetos".** Londres, Reino Unido.

Informes:

Jubilee Conservation Conference  
Institute of Archaeology  
31-34 Gordon Square  
London WC1H 0PY, Reino Unido

3-9 agosto

**16º Congreso de la Unión Internacional de Arquitectura sobre "Ciudades y Refugios: Construyendo el Mundo del Mañana".** Brighton, Reino Unido.

Informes:

UIA  
51 rue Raynouard  
F-75016 París, Francia.

3-9 agosto

**Reunión del Comité ICOM para la Seguridad en los Museos y Conferencia Anual de la Smithsonian Institution.** Washington D.C., Estados Unidos.

Informes:

Robert B. Burke, Director  
Office of Protection Services  
Smithsonian Institution  
900 Jefferson Drive, SW, Room 2480  
Washington D.C., Estados Unidos.

20-30 agosto

**16º Congreso Científico de las Regiones del Pacífico.** Una comisión especial estudiará de manera particular los problemas de los museos e instituciones culturales de estas regiones. Seúl, Corea.

Informes:

Organizing Committee  
XVI Pacific Science Congress  
K.P.O. Box 1008  
Seúl 110, Corea

Setiembre

**Asamblea General del Comité Internacional de Arquitectura Vernácula y discusión sobre los "museos al aire libre".** Belgrado, Yugoslavia. CIAV.

Informes:

CIAV  
BP 715  
4000 Plovdiv, Bulgaria

1-4 setiembre

**Congreso Mundial IFLA París 87 sobre "El Placer del Paisaje".** París, Francia.

Informes:

Federación Francesa del Paisaje  
4 rue Hardy  
F-78000 Versailles, Francia

5-12 setiembre

**5º Coloquio Internacional sobre el Mosaico Antiguo.** Bath, Reino Unido.

La Asociación Internacional para el Estudio del Mosaico Antiguo, Association for the Study and Preservation of Roman Mosaics, con la colaboración de la Universidad de Bath.

Informes:

Peter Johnson  
Roman Research Trust  
Littlecote Roma Villa, Nr. Hungerford  
Berkshire RG17 0SU, Reino Unido.

6-11 setiembre

**8º Reunión Trienal del Comité del ICOM para la Conservación.** Sidney, Australia.

Informes:

ICOM 87 Secretariat  
Dulcie Stretton Associates  
70 Glenmore Road  
Paddington NSW  
2021, Australia

6-14 setiembre

**6º Conferencia Internacional sobre la Conservación del Patrimonio Industrial.** Austria  
TICCIH

Informes:

Marie Nisser  
Chairman, TICCIH  
Drömstigen 12  
S-161 38 Bromma, Suecia

7-11 setiembre

**Primer Congreso Internacional: De la ciencia de los Materiales a la Ingeniería de los Materiales de Construcción.** París, Francia.  
RILEM/A.F.R.E.M.

Informes:

Secretaría del Congreso  
A.F.R.E.M.  
12 rue Brancion  
F-75737 París, Cedex 15, Francia

7-11 setiembre

**6º Congreso Internacional sobre Museos Marítimos (ICMM).** Amsterdam y Rotterdam, Países Bajos.

Informes:

W.F.J. Morzer Bruyns  
Nederlands Scheepvaart Museum  
Karrenburgerplein 1  
1018 kk Amsterdam, Países Bajos.

12-14 setiembre

**6º Congreso Internacional sobre la Alteración y Conservación de la Piedra.** Torun, Polonia.

El Comité Científico Internacional Permanente para la Organización del Congreso sobre la Alteración y Conservación de la Piedra.

Informes:

Zabytkoznawstwa i Konservatorstwa  
Uniwersytetu Nikolaja Kopernika  
Kongres Konserwacji Kamienia  
ul. Sienkiewicza 30.32  
87-100 Torun, Polonia

13-16 setiembre

**El Parque Inglés, Concepto y Conservación.** Oxford, Reino Unido.  
UK/ICOMOS

Informes:

UK/ICOMOS  
c/o 34-36 Bedford Square  
London WC1B 3ES, Reino Unido

17-20 setiembre

**Conferencia de APT sobre "La Madera y el Agua".** Victoria, Canadá.

Informes:

APT '87, Conference Office  
University of Victoria -B.P. 1700  
Victoria, BC, V8W 2Y2, Canadá.

21-25 setiembre

**Simposio sobre Almacenaje de Documentos Fotográficos y Filmados.** Oxford, Reino Unido.

The Royal Photographic Society

Informes:

Conference Convenor  
Miss H.M. Graves  
Kodak Ltd, Research Division  
Headstone Drive  
Harrow, Middlesex HA1 4TY  
Reino Unido.

7-15 octubre

**8º Asamblea General y Simposio Internacional del ICOMOS sobre: "Culturas Antiguas en Mundos Nuevos".** Washington D.C., Estados Unidos.

Informes:

US/ICOMOS  
Decatur House -1600 H Street N.W.  
Washington D.C., Estados Unidos  
o:  
ICOMOS International Secretariat  
75 rue du Temple  
F-75003 París, Francia.

26-30 octubre

**Integración de lo Antiguo y de lo Nuevo en las Ciudades Históricas.** Sevilla, España.

Informes:

IFHP  
Wasserbaarseweg 43  
2596 CG, La Haya, Países Bajos

Noviembre

**Feria de Museología.** París, Francia  
Nueva Museología y Experimentación Social



La exposición *Scripta Volant* sobre el biodeterioro de materiales de bibliotecas y archivos.

Informes:  
Catherine Sauvage  
Passion S.A.  
25 rue Falguière  
F-75115 París, Francia

## CALENDARIO 1988

14-15 abril  
**Reunión sobre Materiales Orgánicos Modernos.** Escocia. The Scottish Society for Conservation & Restoration

Informes:  
Linda Eaton  
Royal Museum of Scotland  
York Buildings, Queen Street  
Edimburgo EH 2 1JD, Escocia  
Reino Unido.

17-20 abril  
**2ª Conferencia Internacional sobre Análisis no Destructivos, Métodos microanalíticos y Estudios del Medio Ambiente para la Conservación de Obras de Arte,** Perugia, Italia. Asociación Italiana para Análisis no Destructivos, ICR.

**Solicitud de ponencias:** título, resumen detallado (inglés, francés o italiano), autor (es) e institución'

Informes:  
Secretaría Científica  
M. Marabelli/P. Santopadre  
Istituto Centrale del Restauro

Piazza San Francesco di Paola 9  
I-00184 Roma, Italia.

29 agosto - 2 setiembre  
**1º Congreso de la Organización Australiana para la Investigación de Pintura Rupestre.** Darwin, Australia.  
AURA

Informes:  
R.G. Bednarik  
Co-Chairman, AURA 1988 Congress  
P.O. Box 216  
Caulfield South 3162  
Victoria, Australia

19-23 setiembre  
**La Ingeniería Geológica Aplicada al Estudio, la Conservación y la Protección de Obras Antiguas, Monumentos y Lugares Históricos.** Atenas, Grecia.  
Grupo griego del AIGI

Informes:  
1988 Symposium Secretariat  
P.O. Box 19140  
GR-117 10, Atenas, Grecia

21-26 setiembre  
**Congreso del IIC: Conservación del Arte del Lejano Oriente.** Kyoto, Japón. International Institute for Conservation of Historic and Artistic Works.

Informes:  
IIC Office  
6 Buckingham Street  
London WC2N 6BA, Reino Unido

Setiembre  
**30º Aniversario del UKIC,** Londres  
United Kingdom Institute for Conservation

Informes:  
Victoria Todd  
UKIC  
37 Upper Addison Gardens  
London, W14 8AJ, Reino Unido

Noviembre  
**Métodos Antiguos de Conservación y Restauración.** Londres, Reino Unido. Department of Conservation. British Museum.

Informes:  
Mrs. H. Lane  
Department of Conservation  
British Museum  
Great Russell Street  
London WC1B 3DG, Reino Unido.

## Conservación de Especímenes de Historia Natural

Acaba de publicarse en inglés y francés una nueva edición del boletín del Grupo de Historia Natural del Comité del ICOM para la Conservación. Es la única obra que trata de manera específica sobre este campo tradicionalmente descuidado. Por lo mismo, este boletín interesará a las personas y museos que se encargan del cuidado de especímenes botánicos, geológicos y zoológicos. También interesará a todos los especialistas en áreas afines, como la taxidermia, la etnología y la

arqueología, que trabajan con materiales similares. Para obtener este boletín, dirigirse (mencionando el idioma deseado) a C. V. Horie, The Manchester Museum, The University, Manchester, M13 9PL, Reino Unido.

### Nueva Asociación

Se nos ha comunicado la creación oficial de la Associazione Italiana per la Conservazione e il Restauro cuya sede se encuentra en Corso di Porta Ticinese 12, 20123, Milán. Esta Asociación tiene por objeto difundir y desarrollar los conocimientos técnicos y científicos relativos a la conservación y a la restauración de papel y de soportes de membrana, de materiales sensibles y de textiles. Para tal efecto, se propone promover estudios, investigaciones, intercambios culturales; recolectar, editar y distribuir la documentación existente en este campo; y cooperar con otros organismos representativos italianos, extranjeros e internacionales. La primera jornada de trabajo de la Asociación, que comprenderá un seminario y un debate sobre el programa de acciones futuras, se realizará en el mes de julio.

### Exposición Scripta-Volant

Esta exhibición, que trata sobre el biodeterioro en las bibliotecas y archivos, es el fruto de los esfuerzos realizados en 1983. La coordinación en su fase inicial estuvo a cargo del ICCROM, con la participación de seis instituciones italianas: Instituto Centrale per la Patología del Libro, Centro di Fotoreproduzione, Legatoria e Restauro degli Archivi di Stato, Instituto Nazionale per la Grafica, Instituto Centrale del Restauro, Istituto dei Beni Culturali della Regione Emilia Romagna y CEPAC.

Se preparó para esta ocasión un catálogo de 200 páginas.

A pesar del carácter técnico de la materia y de su presentación didáctica, la exhibición es entretenida, siendo su inauguración ampliamente comentada por la prensa local. Algunos diarios le dedicaron varios artículos.

A los visitantes se les rogó que llenaran un cuestionario para que los organizadores pudieran establecer si el gran público comprendía la urgencia de luchar contra los daños causados por los insectos y microorganismos en los archivos y bibliotecas. La respuesta fue estimulante.

La exhibición fue mostrada en cuatro ciudades italianas: Bolonia, Ravello, Roma y Udine. Después irá a Urbino, a Holanda y tal vez a España.

### Exposición Itinerante

En el mes de noviembre en Viena se inauguró una exhibición sobre el control del clima y la iluminación que fue organizada a pedido del Buendesdenkmalamt de Viena (Austria), después de haberse presentado durante diez días en Graz, Innsbrück, Linz y Salzburgo, con un catálogo en alemán preparado para la ocasión. Después de Austria la exposición probablemente irá a Turquía.

### In Memoriam

Giovanni Massari, ingeniero, falleció el 4 de octubre a la edad de 92 años. Pionero en cuestiones de humedad en edificios, recibió en 1981 el premio ICCROM por su eminente contribución a la conservación en tanto que consultor, conferencista y autor. Deja una hija, María, y un hijo, Ippolito, a los que dirigimos nuestras más sinceras condolencias.



Giovanni Massari.

Natale Proietti falleció el 26 de setiembre debido a una repentina enfermedad. Durante sus 18 años de servicio en el ICCROM, Natalino realizó numerosas tareas con seriedad y un eterno buen humor. Era muy apreciado por todo el personal, así como por los participantes a cursos. Vayan nuestras más sinceras condolencias a su esposa Rita y a sus dos hijos.



Natale Proietti.

### ANTIGUOS PARTICIPANTES DE AMERICA LATINA DIRECCION DESCONOCIDA

Si alguien conoce la dirección de las siguientes personas, favor de enviar la información al Servicio de Documentación Especial, ICCROM, Vía di San Michele 13, 00153 Roma, Italia.

Graciela ARTOLA PEREZ ROMERO  
México  
Gustavo BORJA  
Ecuador  
Daría DERAGA  
México  
Paulo FOLINO  
Brasil  
Joaquín GARCIA LAZO  
México  
Fernando MESARINA MERINO  
Perú  
Angel Miguel NAVARRO  
Argentina

Roberto RODRIGUEZ GARZA  
México  
Gonzalo ROMERO MANTILLA  
Colombia  
Teófilo SALAZAR MORALES  
Perú  
Luis SANTOS  
Colombia  
Eulogio TAPIA URIOSTE  
Perú  
Gonzalo VILLA  
México  
Jorge ZEPEDA PALLARES  
México

*Este artículo fue preparado por Philip Ravenhill para la inauguración del curso PREMA86, que tuvo lugar en el Museo Pigorini de Roma. Numerosas representaciones de organismos locales de conservación asistieron a este evento que fue ampliamente comentado por la prensa (En la página 11 se podrá encontrar más información sobre el curso).*

## PASADO Y FUTURO DE LA MUSEOLOGÍA EN EL AFRICA

Sería presuntuoso tratar de abordar globalmente el pasado, el presente y el futuro de los museos en el África. Quisiera, más bien, meditar sobre algunas herencias del pasado colonial y sobre los retos con los que los museos del África estarán confrontados en el porvenir.

El continente africano ha sido —y todavía es— considerado por Occidente como fuente de una cultura material exótica y etnográfica: herramientas, armas, vestidos, insignias reales, muebles, esculturas y toda esa vasta categoría denominada “fetiches”. Llevados primero a Europa como testimonios del continente recientemente descubierto, después como productos secundarios de un comercio incipiente, estos objetos fueron colocados en curiosas colecciones o expuestos en museos de historia natural. Es sólo al comienzo de nuestro siglo que algunos de estos museos captaron la atención de artistas europeos y empezaron a ser considerados, con justicia, como ARTE. Tres cuartos de siglo más tarde, la contribución del África al arte universal es un hecho y ya no tenemos necesidad de abogar por el reconocimiento del valor intrínseco del arte africano. Y, sin embargo, me parece que este siglo ha visto nacer una paradoja, crecer un enigma y desarrollarse una ironía. La *paradoja* descansa en el hecho que el objeto africano es considerado como objeto de arte, mientras que su creador — ¡el artista! — así como su contexto cultural permanecen invisibles. El *enigma* es que, asimilando el arte africano al ARTE con mayúsculas, nosotros, los occidentales, lo hemos de alguna manera disminuido. En lugar de añadirle otra dimensión o rasgo distintivo, lo hemos reducido a que sea *sólo* arte. La misma afirmación de su *equivalencia* a nuestras propias artes lo ha privado de su carácter único. Su éxito artístico lo ha reducido a ser sólo una mercancía. La *ironía* viene el hecho que al reconocer un valor artístico en algunos elementos de la cultura material africana, hemos descuidado otros de sus muchos aspectos. El etnocentrismo supremo es no reconocer al otro más que por sus semejanzas consigo mismo.

Si se considera la historia de los museos en el África, se puede constatar que la actitud occidental frente a la cultura material africana se ha transferido también a ese lugar. Esta actitud ambigua, que supone una profunda dicotomía entre Arte y Artesanía, puede conducir a una

esquizofrenia o a una amnesia institucionales: esquizofrenia por separar categóricamente el arte del resto de la cultura material; amnesia que se manifiesta por la ausencia de ciertas artes o artesanías tan cómodamente olvidadas. Ese no fue siempre el caso. Hacia 1860, hace casi 150 años, el museo municipal de St. Louis de Senegal (quizás el primer museo de África negra), poseía sólo una categoría de objetos: “350 objetos etnográficos”. Los museos etnográficos, creados en los años 40 y 50, de las colonias francesas, británicas, portuguesas y de los “departamentos de ultramar” tendieron, inicialmente, a adquirir la más grande gama posible de cultura material; aun si muchos museos, como el de Abidjan, buscaron desde el principio concentrarse en objetos de interés estético. La valoración y la pasión crecientes de Occidente por el ARTE africano tuvo múltiples efectos en el África: un efecto positivo, en la medida que el valor inherente del arte fue reconocido y los prejuicios anteriores, corregidos. Un efecto negativo: la comercialización del arte que provoca un empobrecimiento estético nacional cuando el arte es expatriado. Este efecto ha sido aún más negativo cuando ha hecho que los museos africanos descuiden y pierdan de vista otras formas de arte en favor de la escultura, o cuando les ha hecho agregar a sus colecciones “objeto de arte” despojados de los elementos con los que están normalmente asociados y desprovistos de la documentación necesaria para su interpretación.

Los museólogos africanos están actualmente confrontados con un dilema: ¿cómo definir la futura misión y las responsabilidades de sus museos? La idea insidiosa según la cual los museos no deberían ser más que museos de ARTE ha generado una situación lamentable en numerosos países donde la definición de *patrimonio cultural* se supone evidente, aun cuando nunca haya sido discutida o definida en términos prácticos. En el ambiguo continuum que va del ARTE a la ARTESANÍA y de la ARTESANÍA a la TECNOLOGÍA, ¿cuál elegimos nosotros para investigar, conservar y definir? ¿Qué cosas, qué objetos son o se vuelven importantes como testimonios del patrimonio cultural de una nación, de un continente?

Es importante observar que si, para la mentalidad occidental, un museo en África puede ser asimilado a la categoría de “museo etnográfico”, y esto en razón de su contenido, su misión real es convertirse en un verdadero museo nacional, con colecciones y exposiciones representativas de toda su historia, de su arte, de su artesanía y de su tecnología. Y es aquí, creo, que el mundo occidental ha prestado un mal servicio a los museos del África. A causa de nuestras propias preocupaciones y prejuicios, hemos restringido virtualmente nuestro interés por la cultura material africana a aquellos objetos que *nosotros* consideramos como objetos de arte, y hemos propagado una imagen selectiva de la creatividad africana. En virtud de la noción que pone el acento en la autonomía estética del objeto —concepto valioso en sí mismo— he-



Inauguración de PREMA 86. De izquierda a derecha: C. Erder, Prof. Zevi del Museo Pigorini, P. Ravenhill del International African Institute y Prof. Sodini de la Universidad de París-Sorbona.

mos elegido ignorar el contexto socioeconómico del objeto, aun si este contexto es el que le dio vida y continúa dándole significación. Nuestra insistencia en el valor intrínseco de un *objeto de arte* africano, en su autosuficiencia plástica, no puede separarse del hecho que, bastante a menudo, el objeto de arte africano en un museo o en una colección occidental permanece mudo, su origen y su historia real se han perdido en las transacciones comerciales que lo llevaron fuera del Africa, y su "identidad" se ha reducido a una simple etiqueta étnica. Puede ser "salvado" en tanto que arte, pero está "perdido" como documento cultural e histórico. Dada la mínima cantidad de documentación (seria) que acompaña en general al objeto africano fuera de su contexto de origen, no debe sorprender si hoy en día, mientras Occidente ha establecido y refinado un cierto conocimiento en materia de Arte Africano, no existe aún una verdadera *historia del arte africano*. Con mucha frecuencia la historia del arte ha sido asimilada a la geografía del arte. Pese a algunas tentativas muy apreciables de estudiar e interpretar, en sus contextos, determinadas tradiciones del arte africano, es preciso admitir que pocos estudios han sido emprendidos desde un punto de vista comparativo e histórico; esto debido en parte a la ausencia de datos básicos. Así, no conocemos la magnitud ni la distribución de la mayor parte de las formas de arte. Tenemos un conocimiento muy limitado de los artistas y talleres que crearon el arte que tanto admiramos. Nos hemos concentrado estrictamente en el grupo étnico como productor y consumidor de formas de arte. Hemos puesto el acento en la descripción sincrónica más que en la investigación diacrónica. Y nuestra definición del arte ha sido demasiado estrecha e insuficiente como para poder abarcar al arte africano en toda su magnitud y multiplicidad. La investigación occidental sobre el arte africano ha tendido a concentrarse en productos artísticos particulares en lugar de conjuntos de cultura material, y pocos estudios han tratado de examinar globalmente las diversas formas de arte y sus correlaciones en una comunidad dada.

Este es, pues, el reto frente al que actualmente se encuentran confrontados los museos del Africa: ser instituciones de investigación eficaces con un personal que pueda concebir y efectuar el trabajo *in situ* necesario para una verdadera conservación del patrimonio cultural nacional; no sólo la conservación de objetos en tanto tales, sino también el conocimiento de sus artistas y clientes, su historia social, su significado, su función y su empleo. En suma, toda la gama de informaciones extrínsecas sin las que es imposible una real comprensión de las formas artísticas. Una verdadera historia del arte comienza por el estudio del objeto, después examina su contexto para volver enseguida, con una nueva comprensión y valoración, al mismo objeto.

En tanto que *museos nacionales*, los museos africanos tienen la responsabilidad de constituir colecciones representativas del conjunto de las artes nacionales y de la cultura material. No sólo deben preservar el pasado cultural, sino también ser los cronistas del presente cultural. El arte y la artesanía contemporáneos, que evolucionan tan rápidamente, deben ser documentados y preservados para las generaciones futuras. El mismo pasado lejano debe ser estudiado a través de la arqueología, y la documentación arqueológica debe ser protegida de la rapiña que genera el tráfico de obras de arte.

El desafío es enorme pero, felizmente, puede decirse que la situación toma un cariz positivo y que una nueva toma de conciencia tiene lugar en los países representados por los conservadores-restauradores aquí presentes, que han llegado a Roma para adquirir una formación especializada en el área de la conservación preventiva. En base de esta experiencia, el Museo Nacional de Mali ha emprendido con éxito un importante programa de investigación y recolección de textiles de la región del delta interior del Níger. Resultado de ello fue una excelente exposición que ha hecho accesible al público de Mali una forma de *arte* que revoluciona rápidamente en razón de las mutaciones ecológicas devastadoras de estos últimos años. Luego de esta experiencia, el Museo Nacio-

# TRIBUNA LIBRE

nal de Mali ha creado y encontrado financiamiento para un nuevo proyecto llamado CODDAV (Collecte et Diffusion des Données Audio-Visuelles). Este proyecto está destinado a la investigación y documentación de todos los tipos de cultura material tradicional, en particular aquellos que, como la producción tecnológica, la arquitectura, la danza y los espectáculos, no pueden ser adquiridos y almacenados en un museo. En Senegal, el Instituto Fundamental del Africa Negra va a abrir pronto un nuevo museo nacional histórico en un fuerte restaurado de la isla Gorée. Asimismo, inaugurará dentro de poco un nuevo programa de conservación en su Museo de Arte Africano. En Casamance, al sur del Senegal, un comité local trata de lanzar la idea de un ecomuseo regional. Al otro lado de la frontera, en Guinea-Bissau, se viene desarrollando un proyecto para la creación de un nuevo museo regional y, en mayo último, se inauguró una exposición temporal de sensibilización dedicada a los textiles de Guinea-Bissau. En Guinea (Conakry), se realizaron nuevos esfuerzos para el Museo Nacional así como para los museos locales. En Costa de Marfil, mi país adoptivo, la situación de los museos ha mejorado de manera radical durante estos últimos años. Un personal responsable, joven y capaz, está a punto de remodelar el Museo Nacional y de transformarlo en una institución consagrada a la investigación, capaz de brindar a su público nacional una visión documentada y didáctica de la historia de la cultura marfileña. En Togo, además del Museo Nacional, se ha lanzado una nueva iniciativa para crear un museo regional en Anecho. Benín, con sus cuatro museos, está en pos de desarrollar una nueva línea de acción en materia de museos y de sentar las bases de una activa política de adquisiciones. En Gabón, el CICIBA (Centro Internacional de Civilización Bantús) albergará un nuevo museo en su sede principal, actualmente en construcción. También en otros países, jóvenes museólogos van a realizar acciones positivas para ubicar a sus respectivos museos

**Esta crónica se publica una vez al año, en primavera, e informa sobre las actividades para el año siguiente. La reproducción y traducción del contenido no sólo está permitida, sino que se alienta. Si Ud. traduce partes de ella, agradeceremos nos haga llegar un ejemplar para nuestro archivo.**

a la vanguardia de la lucha por la conservación del patrimonio cultural.

La condición *sine qua non* para que la museología sea eficaz es la conservación: las colecciones deben ser mantenidas y conservadas a fin de que sean la base de exposiciones, de la investigación y de la educación.

Es por ello que la formación de conservadores-restauradores es prioritaria en el desarrollo general de los museos en el Africa. Estoy muy complacido de encontrarme hoy día presente con el ICCROM, la Universidad de París, el Museo Pigorini e Intercultura en el lanzamiento de una acción totalmente nueva en el campo de la formación de conservadores de museos africanos; una acción que sentará las bases para un rápido desarrollo de la museología africana y que tendrá un efecto saludable en la profesión museística en el Africa.

Sentados en medio de este impresionante museo, en el corazón de la Ciudad Eterna, es tal vez difícil tratar de imaginar las realidades con las que se enfrentan los museos africanos, así como las dificultades que estos conservadores deben hacer frente una vez que regresen a sus museos. Tendrán, ante todo, una red de respaldo formada por sus colegas de este curso. Continuarán manteniendo relaciones de colaboración mutua con el ICCROM. Se habrán beneficiado con el Museo Pigorini y habrán encontrado socios responsables entre su personal. Se acordarán, sin duda alguna, con placer y con nostalgia, de su estadía en el Centro de Intercultura Ezio Aletti. Y al fin de este año, ellos mismos habrán cambiado: diplomados por la Universidad de París, portarán consigo los conocimientos que sabrán aplicar en las colecciones de las que son responsables y que sabrán enseñar a otros.

Philip Ravenhill  
West African Museums Project  
International African Institute

**Se ruega comunicar al ICCROM cualquier cambio de dirección si la que figura en la etiqueta no es correcta, así como si prefiere recibir la crónica en inglés o francés.**

**Favor de enviarnos la etiqueta postal, si es posible, con las correcciones necesarias en la dirección.**

El Centro Internacional de Estudios para la Conservación y Restauración de los Bienes Culturales (ICCROM) publica esta *Crónica* en inglés y francés. 13, via di San Michele, Roma, Italia.

Redactores: Cynthia Rockwell, Gaël de Guichen, Mónica García.

Portada: Participantes del curso PREMA examinan una pieza de madera en el taller del Museo Pigorini

Traducción al español: Proyecto Regional de Patrimonio Cultural y Desarrollo. PNUD/UNESCO, Lima (Renato Sandoval Bacigalupo)

Maqueta versión española: Yolanda Carlessi.

Impreso en el Perú: Industrial Gráfica